DOCUMENT RESUME

ED 212 883 CE 031 434

AUTHOR	Bernadt, Ruth
TITLE	Teaching Units for Consumer Home Economics. Topic: Housing and Interior Decorating, Bilingual/Spanish.
INSTITUTION	Connecticut State Dept. of Education, Hartford. Bureau of Vocational Services.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	Oct 81
NOTE	66p.; For related documents see CE 031 429 and CE 031 432.
LANGUAGE	English; Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; Color Planning; Design; Furniture Arrangement; High Schools; *Home Economics; Home Furnishings; Homemaking Skills; *Housing; *Interior Design; Learning Modules; Mainstreaming; *Spanish Speaking; Translation
IDENTIFIERS	Bilingual Materials; Limited English Speaking

ABSTRACT

The instructional aids in this packet were designed to be used by high school home economics teachers who have Spanish speaking students with limited English skills mainstreamed into their regular classes. The teaching aids can be used by both English and Spanish speaking students at the same time because both Spanish and English are presented on the same page. Materials in the packet include information sheets, quizzes, checklists, illustrated information, and graph materials. They cover the following topics: renting an apartment; housing styles; furniture arrangement; furniture styles; furniture buying; elements and principles of design; color in decorating; wall treatments; floor treatments; window treatments; making drapes; kitchen planning; and caring for a home. (KC)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

CT8113302

ED212883

TEACHING UNITS
for
CONSUMER HOME ECONOMICS

1981

TOPIC: Housing
and
Interior Decorating

Bilingual / Spanish

CE031434

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
V. Richwine
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Consumer Home Economics Units of Instruction were made possible by funding of P.L. 94-482 and the Bureau of Vocational Program Planning and Development, Connecticut Department of Education.

"The activity which is the subject of this report was supported in whole or in part by the U.S. Office of Education. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred." (20 U.S.C. 1221c(b) (1).)

Bureau of Vocational Services
Home Economics Unit
P.O. Box 2219 Room 344
Hartford, CT 06115

October, 1981

BILINGUAL INSTRUCTIONAL PACKET

HOUSING AND INTERIOR DECORATING

The instructional aids in this packet were designed to be used by high school home economics teachers who have Spanish speaking students with limited English skills mainstreamed into their regular classes.

The teaching aids can be used by both English and Spanish speaking students at the same time because the translations are presented on the same page.

Included in the packet are materials on:

Renting an apartment	2
Housing styles	9
Furniture arrangement	
Furniture styles	11
Furniture buying	
Elements and principles of design	21
Color in decorating	33
Wall treatments	
Floor treatments	
Window treatments	45
How to make drapes	
Kitchen planning	55
Caring for a home	58

Ruth Bernadt
Home Economics Teacher
New Britain High School

RENTING AN APARTMENT
RENTA DE APARTAMIENTO

TENANT - renter
INQUILINO - alguilador

LANDLORD - the person who owns the property.
PROPIETARIO - la persona a quien pertenece la propiedad.

RENT - the money you pay for the place you live in ii it is owned by another person.
RENTA - el dinero que usted paga por el logar en que usted vive, si pertenece a otra persona.

LEASE - a written agreement between the landlord and tenant. It gives the rules and conditions for use of the property.
ARRENDAR - acuerdo escrito entre el propietario y el inquilino. Este documento da las reglas y condiciones para el uso de la propiedad.

SECURITY DEPOSIT - an amount of money paid when you sign your lease above the cost of the rent. It is to cover any damages that may happen to your apartment when you live there. If nothing is damaged, you get the security deposit back when you move out.
DEPOSITO DE SEGURIDAD - cantidad de dinero pagada cuando usted firma su escritura de arrendamiento sobre el costo de la renta. Esto es para cubrir cualquier daño que pueda pasarle a su apartamento cuando este viviendo alli. Si nada está dañado, usted recibe el depósito de seguridad cuando se mude.

SUBLET - to rent your apartment to someone else before your lease is up.
SUB-ARRENDAR - rentar su apartamento a alguien antes de que expire su escritura de arrendamiento.

PUBLIC HOUSING - housing subsidized by everyone's taxes to provide dwellings for people under certain income levels.
VIVIENDA PUBLICA - vivienda subvencionar por el tax de todos para proveer habitación para personas bajo ciertos niveles ingresos.

UTILITIES - heat, electricity and water
UTILIDADES - calefacción, electricidad y agua.

REAL ESTATE - land together with all the things that belong with it such as buildings, trees, and fences.
HACIENDA REAL - terreno junto con todas las cosas que pertenecen a ello, como edificios, arboles y cercas.

RENTING AN APARTMENT
RENTA DE APARTMENTIENTO

MATCHING TEST - Match the definitions in column 1 with the words in column 2.
EXAMEN - Enparese las de fiaiciones en columna 1 con las palabras la columna 2.

COLUMN 1	COLUMN 2
___1. The money you pay for the place you live if it is owned by another person.	a. Sublet
___2. The person who owns the property	b. tenant
___3. To rent your apartment to someone else before your lease is up.	c. lease
___4. Housing subsidized by everyone's taxes to provide dwelling for people under certain income levels.	d. real estate
___5. A written agreement between the landlord and tenant. It gives the rules and conditions for use of the property.	e. rent
___6. Renter	f. utilities
___7. Land together with all the things that belong with it such as buildings, trees, and fences.	g. public housing
___8. Heat, electricity and water	h. landlord
___9. An amount of money paid when you sign your lease above the cost of the rent. It is to cover any damages that may happen to your apartment when you live there. If nothing is damaged, you get the security deposit back when you move out.	i. security deposit

RENTER'S APARTMENT CHECKLIST
PREGUNTAS PARA EL ALGUILADOR

1. What is the rent per month?
   ¿Cuánto es la renta mensualmente?

2. Is a security deposit required? If so, how much is it?
   ¿Se requiere un depósito de seguridad? ¿Cuánto?

3. Do you pay extra (and how much for sudh things as utilities, storage space, air conditioning, use of recreation areas, installation of special appliances, late payment of rent)
   ¿Paga extra (y ¿cuanto?) para servicios como las utilidades, almacenaje, aire condicionado, uso de áreas de recreo, instalación de aparatos especiales, atrasados (de renta)?

4. Does the heating system seem to be in good working order?
   ¿Funciona bien el sistema de calefacción?

5. Is the entire building air-conditioned? If not, are there separate units and are they functioning properly?
   ¿Tiene aire condicionado el edificio entero? ¿Se no, hay unidades separadas y están funcionando propiamente?

6. Is there a resident superintendent?
   ¿Hay un superintendente residente?

7. Are hallways and stairways clean and well lighted?
   ¿Están limpios y bien iluminados los corredores y las escaleras?

8. Are floors, ceilings and walls clean and in good condition?
   ¿Estan en buena condicion los suelos, los techos y las paredes?

9. Are washers and dryers available for tenants?
   ¿Hay una lavadora de ropa y una máquina secadora que se puede usar?

10. Are parking facilities safe and adequate?
    ¿Están seguras y adecuadas las facilidades de estacionar?

11. If there is an elevator, is it well-lighted? Is there an emergency alarm?
    ¿Hay un ascensor, bien iluminado? Hay un alarma de emergencia?

12. Are there fire exits? A fire alarm system?
    ¿Hay salidas de fuego? ¿Hay un sistema de alarma de incendios?

13. Is there trash disposal?
    ¿Hay una colocación de basura?

14. Are there signs of roaches or mice? (look behind and under sinks, counters, and dishwashers.)
    ¿Hay indicaciones de cucarachas o ratones? (Búsquelas detras de y debajo del fregadero, los tableros, y la lavadora de platos).

15. How soundproof is the building? Do the walls seem hollowwhen thumped or solid?
    ¿Es insonoro el edificio? ¿Parecen huecas o sólidas las paredes cuando se aporrean?

16. Will your furniture fit? (Take along a tape measure)
    ¿Caben los muebles? (Lleve una cinta para medir)

17. Are closets adequate?
¿Son adecuandos los armarios?

18. Are kitchen and bathroom cabinets adequate?
¿Son adecuados los gabinetes de la cocina y el cuarto de bano?

19. Are furnished appliances in good working order?
¿Funcionan bien los aparatos amueblados?

20. Are they adequate to meet your needs?
¿Son adecuadas para sus necesidades?

21. Who is responsible for repairs of appliances?
¿Quién tiene la responsibilidad para las reparaciones de los aparatos?

22. Are all doors solid, tight-fitting and equipped with dead-bolt locks? Door view with wide angle lens?
¿Son sólidas, apretadas y equipadas con cerraduras adecuadas las puertas? ¿Tiene una vista de puerta con lente telefotográfico?

23. Are there locks on all windows?
¿Hay cerraduras en todas las ventanas?

24. Is there a front door buzzer/intercom system?
¿Hay un sistema de zumbrador/comunicación recíproca?

25. Are mailboxes secure? (look for signs of tampering).
¿Están seguros los buzones? (Busque senales de alteraciones).

26. Is water pressure sufficient?
¿Está suficiente la presión de agua?

27. Does the water get hot within a reasonable amount of time?
¿Se calienta al agua dentro de poco?

28. Does the water run rusty? Air in the pipes?
¿Corre herrumbroso el agua? ¿Hay aire en las cañerias?

29. Do the faucets drip?
¿Gotean las espitas?

30. Do sinks empty promptly?
¿Baja prontamente el agua?

31. Does the toilet flush properly? Quietly?
¿Funciona bien y suavemente el retrete?

32. Do all the electrical sockets and outlets work? (check with a nightlight)
¿Funcionan todas las "salidas eléctricas"? (sockets and outlets) (use una mariposa para examinarlas.)

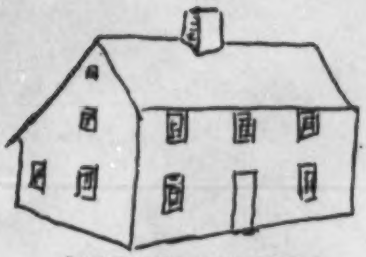
33. Are there at least two outlets in each room?
¿Hay por lo menos dos en cada cuarto?

34. Is there a good source of light near the bathroom mirror? Direct lighting for work areas in the kitchen?
¿Está bien iluminada cerca del espejo en el cuarto de baño? ¿Hay luz directa para áreas de trabajar en la cocina?

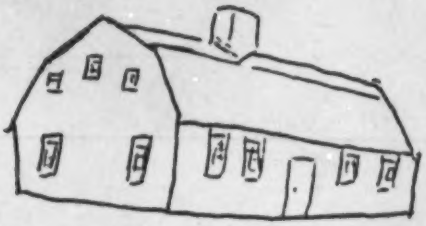
35. Will the electrical service handle all the appliances you plan to bring with you?
¿Tratará todos sus aparatos el servicio eléctrico? (incluyendo los suyos personalmente)

36. Is TV antenna and/or cable TV available? Extra charge?
¿Hay ventajosa la antena de recepción de televisión y de "cable TV"? ¿Tiene que pagar extra?

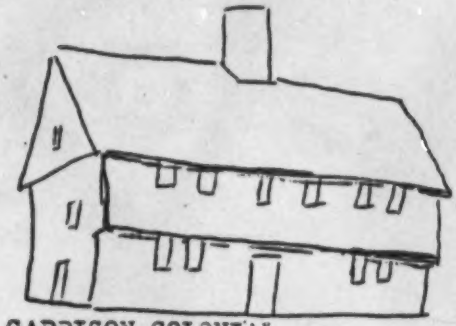
COMMON HOUSING STYLES
ESTILOS COMUNES DE CASAS



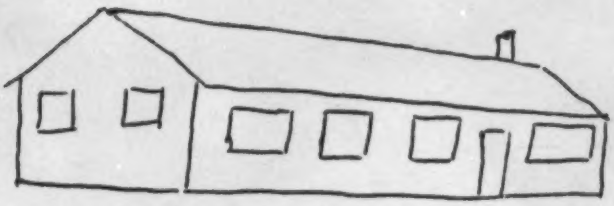
SALT BOX COLONIAL
LA COLONIAL (CAJA DE SAL)



DUTCH COLONIAL
LA COLONIAL A LA HOLANDESA

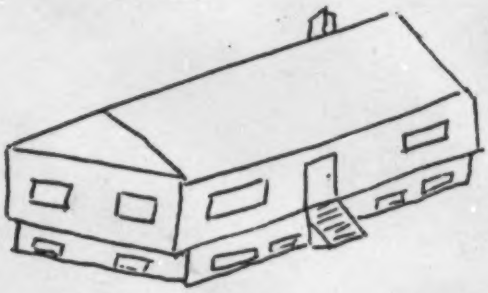


GARRISON COLONIAL
LA COLONIAL GUARNICIÓN



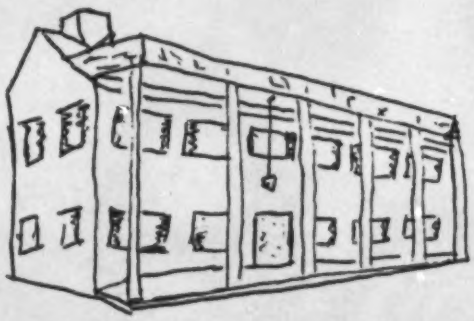
RANCH
RNACHO

CAPE COD
"CABO"



RAISED RANCH
RANCHO ELEVADO

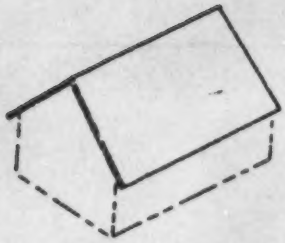
GEORGIAN
GEORGIANA



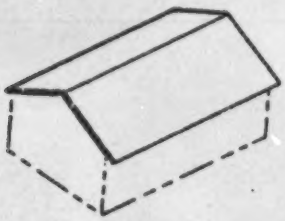
SOUTHERN COLONIAL
LA COLONIAL DEL SUR

ROOF STYLES

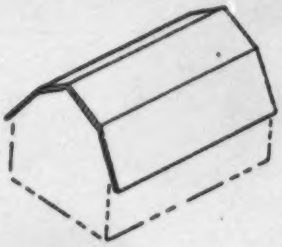
Estilos de Techo



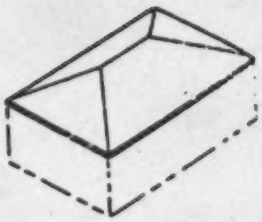
HIGH-PITCHEDED GABLE*
DE MUCHA PENDIENTE



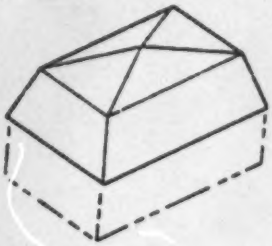
LOW PITCHED GABLE*
DE POCA PENDIENTE



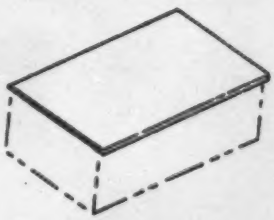
GAMBREL
TECHO A LA HOLANDESA



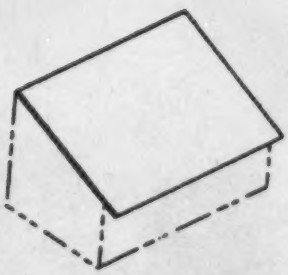
HIP
CABALLETE



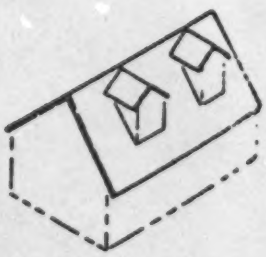
MANSARD
TECHO DE BOARDILLA



FLAT
AZOTEA



SHED
CABAÑA
(BARRACA)



DORMER
BUHARDA

*GABLE - cabo angular o remate de tejado que está hecho con caballete y no aplanado

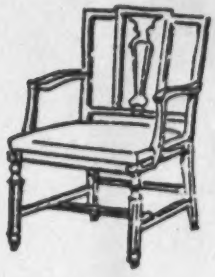
FURNITURE VOCABULARY WORDS - STYLES
TIPOS DE MUEBLES (VOCABULARIO) - ESTILO

I. Traditional styles
Estilo tradicional

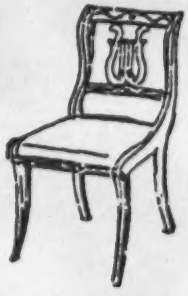
Queen Anne
Estilo de "La Reina Ana"

Chippendale
Estilo de "Chippendale"

Hepplewhite
Estilo de "Hepplewhite"



Sheraton
Estilo de "Sheraton"

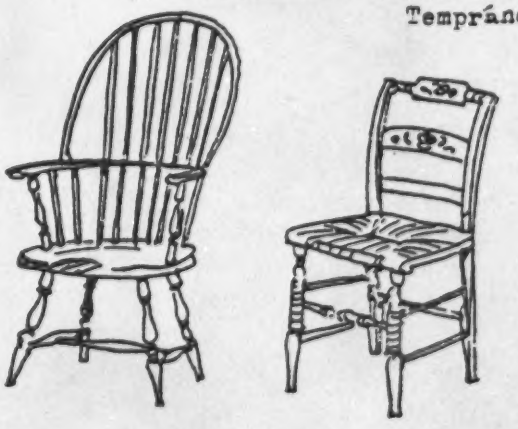


Duncan Phyfe
Estilo de "Duncan Phyfe"

Victorian
Estilo "Victoriana"

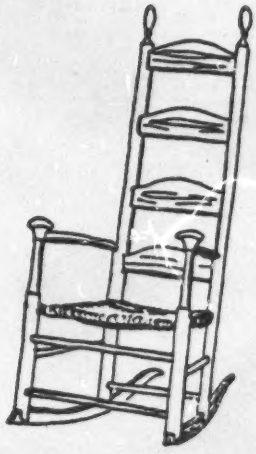
II. Contemporary Style
Estilo Contemporaneo

III. Colonial or Early American
Colonial o Americano Temprano

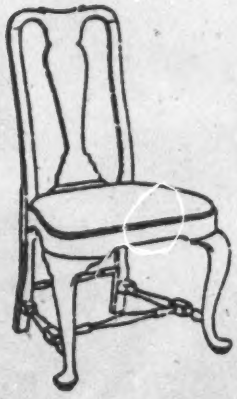


FURNITURE VOCABULARY WORDS
TIPOS DE MUEBLES (VOCABULARIO)

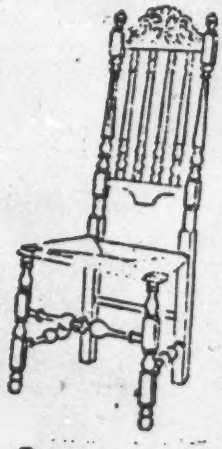
Fiddle back chair
Silla con respaldo en forma de violin



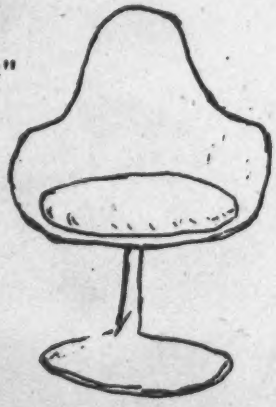
Ladder back chair
Silla son resplado de escala



Splat back chair
Silla con respaldo "splat"



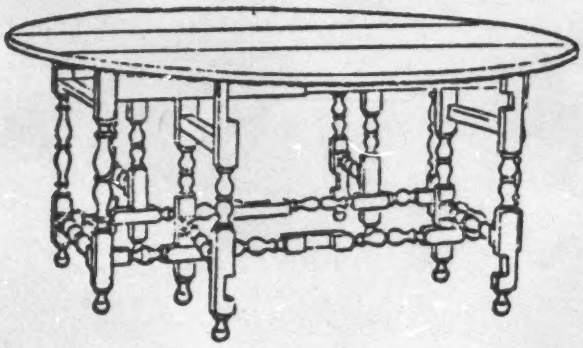
Banister back chair
Silla con respaldo balaustrado



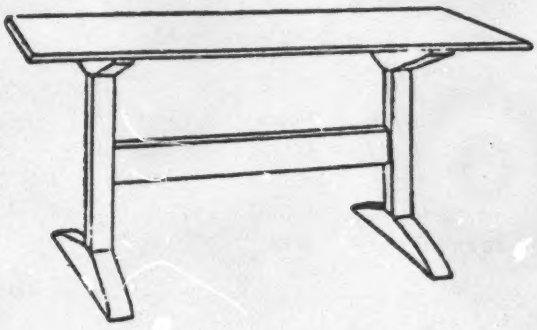
13

Pedestal base table or chair
Una mesa velador o una silla con base de pedestal

FURNITURE VOCABULARY WORDS
TIPOS DE MUEBLES (VOCABULARIO)



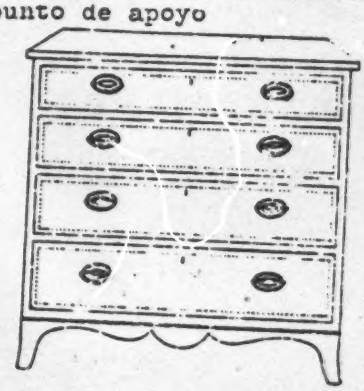
Gate Leg Table
Una mesa con varios pares de patas y se puede hacerla grande o pequeña con unas hojas



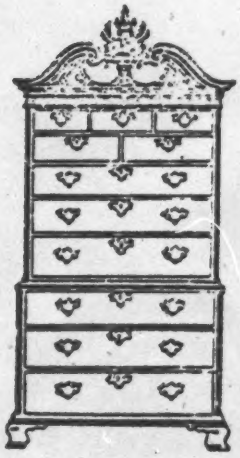
Trestle Table
Una mesa rectangular con de madera al base como punto de apoyo

Drop Leaf Table
Mesa con hojas que se dobla

Tilt Top Table
Mesa con cumbre que se incline

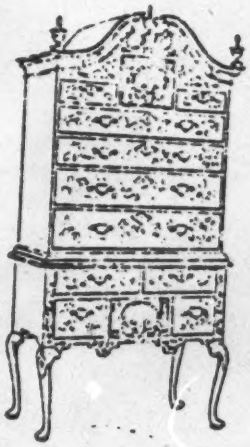


Chest of Drawers
Cómoda

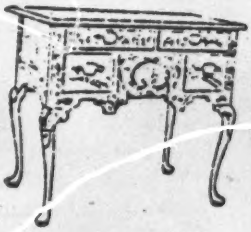


Chest on Chest
Una cómoda encima la otra

Secretary
Escritorio



Highboy
Comoda con altas



Lowboy
Mueble tocador (bojo y con cajones)

CHECKLIST FOR SELECTING FURNITURE
UNA LISTA PARA ESCOGER LOS MUEBLES

Case Goods (Wooden furniture)
Muebles de madera

1. Do doors shut tightly without sticking?
   ¿Cierran bien sin pegar las puertas?

2. Are doors held shut with magnetic catches?
   ¿Tienen cerraduras magneticas las puertas?

3. Have corner blocks been used for reinforcement?
   ¿Se han sido usado "corner blocks" para reforzar?

4. Has dovetail construction been used on drawers?
   ¿Tienen la construccion de cola de milano (dovetail) los cajones?

5. Do drawers slide easily on guide strips or ball bearings?
   ¿Deslizan facilmente en "guide strips" o en cojinetes de bolas los cajones?

6. Are legs attached with mortise and tenon or dowel joints?
   ¿Se unen las piernas con mortaja y espiga o con charnelas de clavija?

7. Do legs stand squarely upon the floor?
   ¿Se quedan firmemente las piernas en el suelo?

8. Have insides of drawers, backs of chests and undersides of tables and chairs been sandad and finished?
   ¿Han sido enarenados y pulidos los interiores de los cajones, las espaldas de las comódas y las partes subyacentes de las mesas y las sillas?

9. Are surfaces free from defects when viewed in good light and touched with fingertips?
   ¿Son sin defectos los superficies cuando visto en buena luz y tocado con los dedos?

10. Do you know if exterior surfaces are solid, veneered, or a wood finish stain?
    ¿Sabe se los superficies exteriores son sólidos, enchapados, o de un "wood finish stain."

11. Has a protective plastic coating been used on surfaces that will receive hard wear?
    ¿Tiene un revestimiento de plástico protectivo en los superficies que se usarán mucho?

12. Is hardware attractive and securely attached?
    ¿Es atractivo y bien pegado la quincalla?

13. Will the furniture piece fulfill your use, style, color and size requirements?
    ¿Realiza el mueble sus requerimientos de uso, estilo, color y tamaño?

14. Is the piece of furniture within your preplanned budget?
    ¿Es adentro de su presupuesto el mueble?

Véase unas ilustraciones de las palabras subrayadas en la pagina de "Construccion de Mueble."

CHECKLIST FOR SELECTING UPHOLSTERED FURNITURE
LISTA PARA ESCOGER MUEBLES GUARNECIDOS

1. Has the frame wood been kiln-dried?
   ¿Ha sido secada en horno la madera molde?

2. Are the legs and joints securely attached?
   ¿Son bien pegadas las piernas y las bisagres?

3. Have you read the labels or asked a salesman what kind of springs have been used and how they are attached?
   ¿Ha leído los marbetes o le ha preguntado un empleado qué clase de muelles se han usado y como están pegados?

4. Do you know the cushion materials and how they have been constructed?
   ¿Sabe usted la material usada en las almohadas y cómo se han construidos?

5. Do the cushions have zipper closings? (Zippers give a neat fit and are not for removing when cleaning)
   ¿Tienen cierres relámpagos las almohadas? (Las cremalleras dan una conformidad graciosa y no se quiten cuando se limpia la fábrica)

6. Are the cushions reversible?
   ¿Tienen la capaz de ser volteadas las almohadas?

7. Does the outer covering have a well-tailored appearance?
   ¿Tiene una apariencia bien presentada la fábrica exterior?

8. Will the fiber and construction of the outer covering give good wearability for your purpose?
   ¿Le dará buen servicio la fibra y la construcción de la fábrica exterior? Se puede usarla mucho tiempo?

9. Does the outer covering have a soil/stain resistant finish?
   ¿Tiene un colmo que resiste las manchas la fábrica exterior?

10. Is it comfortable for the person who will use it the most?
    ¿Es cómodo para la persona que lo usará mucho?

11. If a sleeper/sofa is it comfortable and convenient for both sitting and sleeping?
    Si es un sofá/cama, ¿es cómoda y conveniente para sentarse y dormirse?

12. Is it appropriate in style, design and color for the room?
    ¿Tiene estilo, diseño y color apropiado para el cuarto?

13. Is it within your preplanned budget?
    ¿Ha pensado en el precio y cómo pagarlo? ¿Está en su presupuesto?

FURNITURE CONSTRUCTION
CONSTRUCCIÓN DE MUEBLES

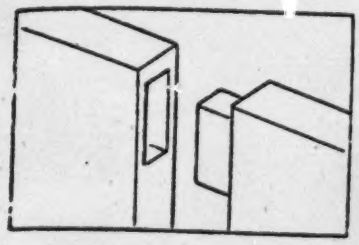
Hardwoods - furniture lumber from leaf bearing trees - more expensive woods
Maderas duras - tablazón de muebles de los árboles que echa hojas - maderas más caras

Softwoods - furniture lumber from evergreen trees - less expensive woods, dents easily
Maderas blandas - tablazón de muebles de los árboles siempre verdes - maderas menos caras, abolla fácilmente

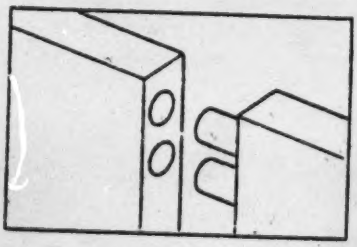
Veneer - thin layer of fine grain wood glued to less expensive plywood base. This is most common furniture construction today.
Veneer - chapear, cubrir una superficie con hojas delgadas, especialmente de maderas vistosas. Método más común de la construcción de muebles hoy día.

Solid wood - means that all exposed surfaces of the furniture are made of the solid wood named on the label.
Madera sólida - quiere decir que todas las superficies expuestas del mueble se hacen de la madera sólida que esta en el marbete.

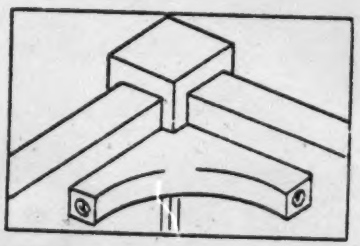
Common furniture joints:
Coyunturas comunes de muebles:



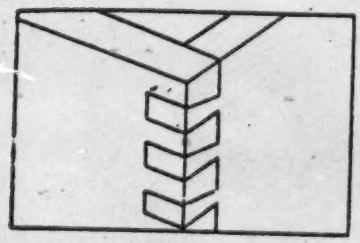
Mortise and tenon
Mortaja y espiga



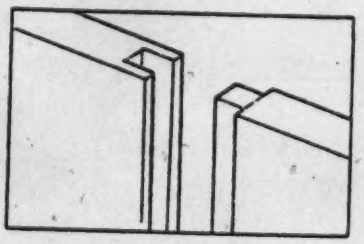
Double dowel
Clavija doble



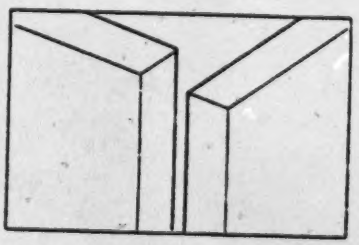
Corner blocks
"Corner blocks"



Dovetail
De cola de milano



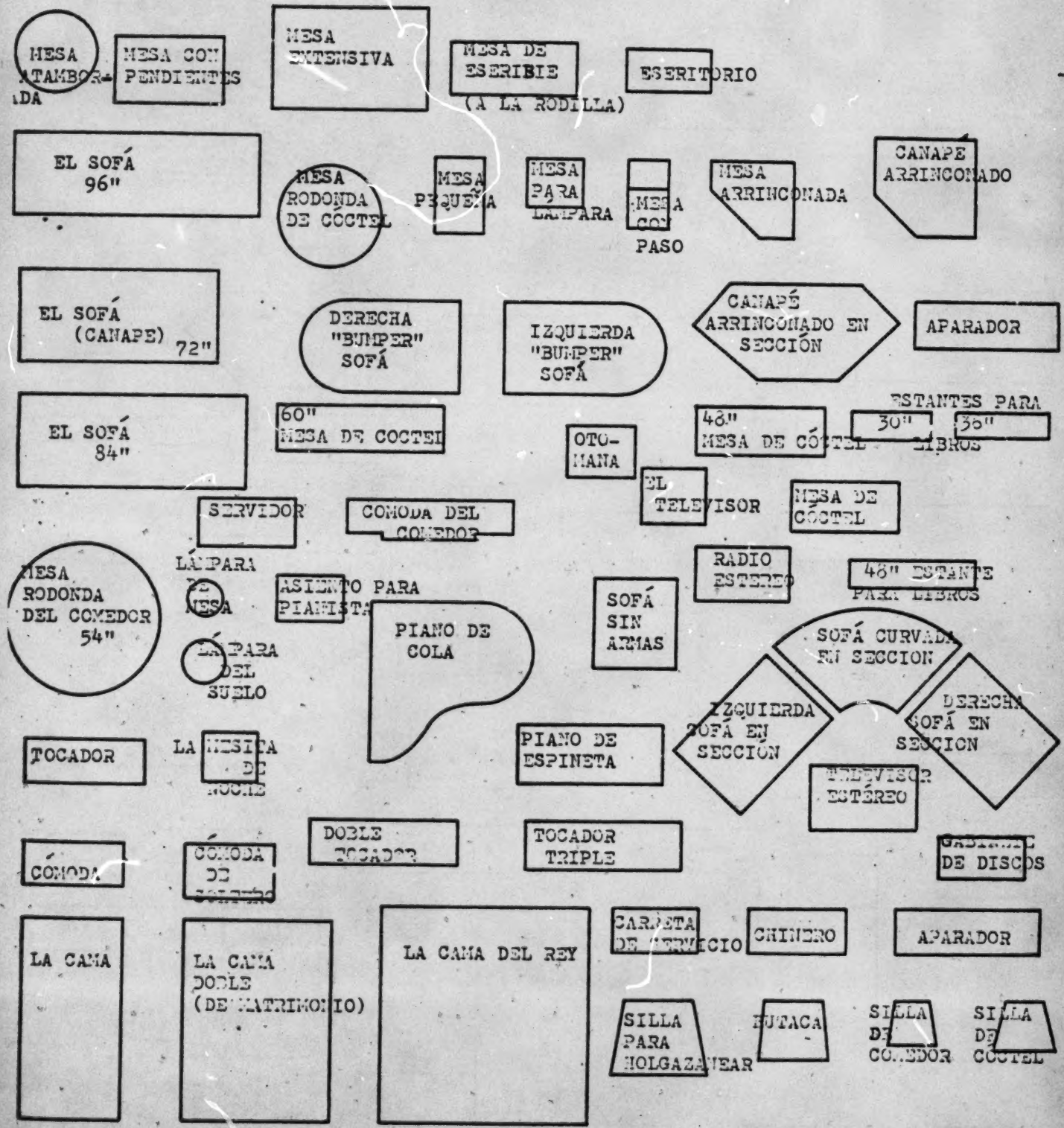
Tongue and groove
"Tongue and groove"



Butt joint (least desirable)
Junta o empalme a tope (la menos deseable)

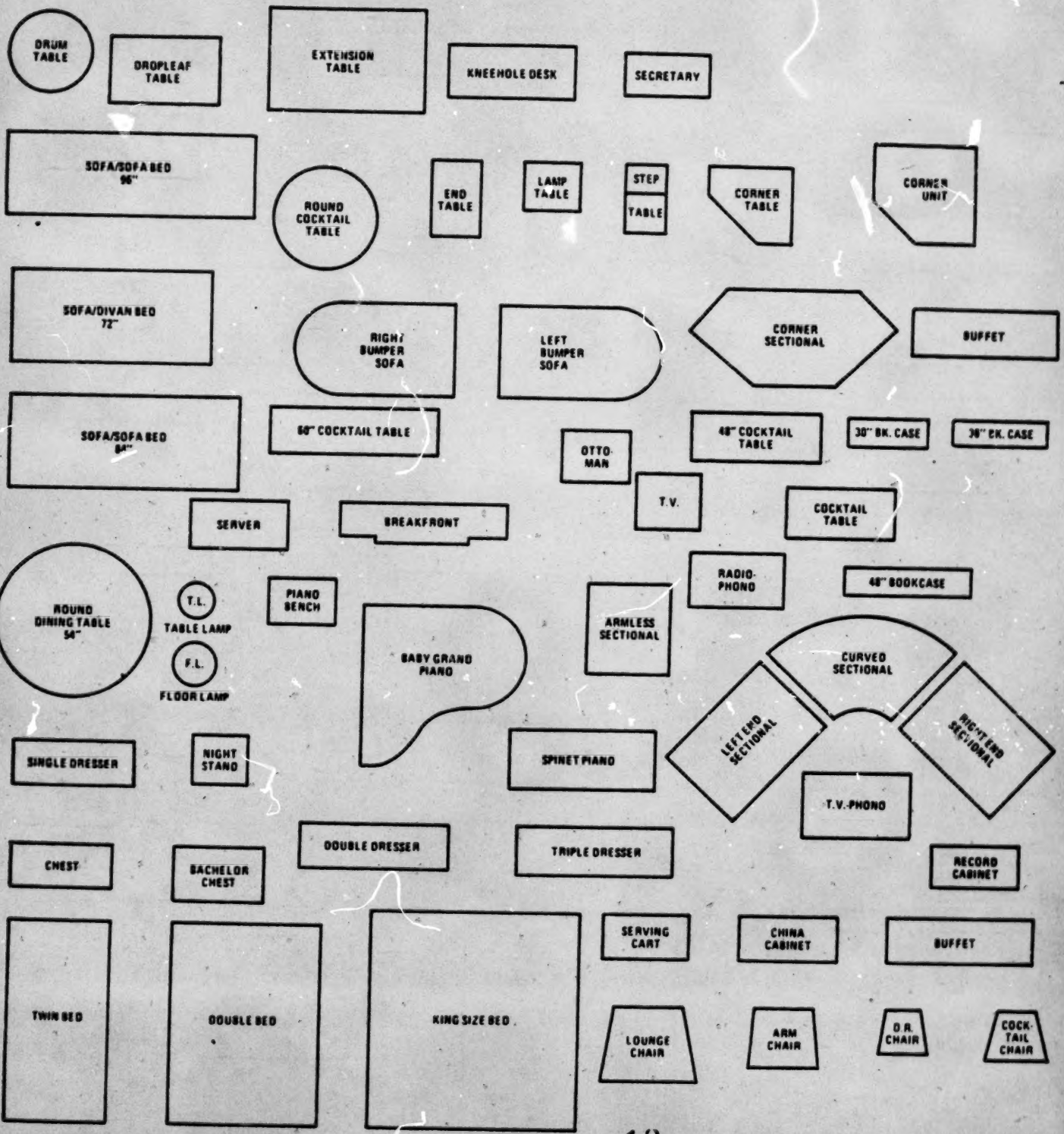
FURNITURE CUT-OUTS

SCALE: ¼" = 1'-0"



FURNITURE CUT-OUTS

SCALE: ¼" = 1'-0"



SCALE: ¼" = 1'-0"
ESCALA:

20

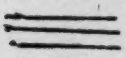
ELEMENTS OF DESIGN
ELEMENTOS DE DISEÑOS

TEXTURE - refers to the surface quality of objects. Example: smooth as satin, rough as terry cloth.
TEXTURA - refiere a la calidad de superficie de los objetos. Ejemplos: suave como raso, tosco como "terry cloth".

PATTERN - surface design
MODELO - diseño superficial

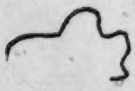
LINE - indicates direction - causes the eye to travel from one place to another.
LÍNEA - indica direccion - causa el ojo viajar de un sitio al otro.

VERTICAL LINES - carry the eye up and down, suggest height, strength.
LÍNEAS VERTICALES - llevan el ojo arriba y abajo, sugeren altura, fuerza.



HORIZONTAL LINES - causes the eye to go across, restful.
LÍNEAS HORIZONTALES - causan el ojo ir de medio a medio; tranquilo, quieto.

DIAGONAL LINES - suggest excitement, movement.
LÍNEAS DIAGONALES - sugeren estímulo, movimiento.



CURVED LINES - graceful, feminine effect.
LÍNEAS ENCORVADAS - graciosa, elegante; tiene efecto feminino.

FORM - shape - refers to solid objects.
FORMA, FIGURA - refiere a los objetos sólidos.

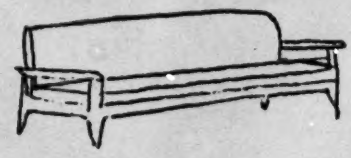
SPACE - the opposite of form. Open areas, free of objects.
ESPACIO - el opuesto de forma. Áreas libres, sin objetos.

COLOR - the most important decorating tool.
COLOR - el utensilio de decorar más importante.

LIGHT - natural and artifical illumination.
LUZ - iluminación natural y artificial.

CATAGORIES OF DESIGN
CATEGORÍAS de DISEÑO

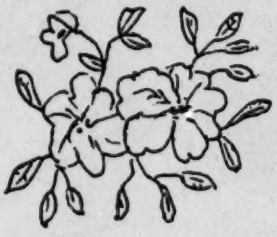
I. Structural - relates to the size and shape of an object.
Estructural -se relata al tamaño y la forma de un objeto.



II. Decorative - relates to ornamentation of the basic structure.
There are 3 types of decorative design:

Decorativo - se relata a la ornamentación de la estructura básica.
Hay 3 tipos de diseño decorativo:

A. Naturalistic - realistic
Naturalistico - realistico

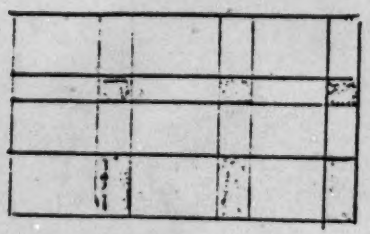


B. Conventional - motif is taken from nature but is adapted to suit the shape or purpose of the object to be decorated.

Convencional - el tema es cogido de la naturaleza, pero es adaptado para acomodar la forma o motivo del objeto que va ser decorado.

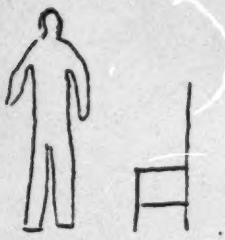
C. Abstract - plaids, stripes, checks

Abstracto - listados en cuadro, aayas, adornado con listas

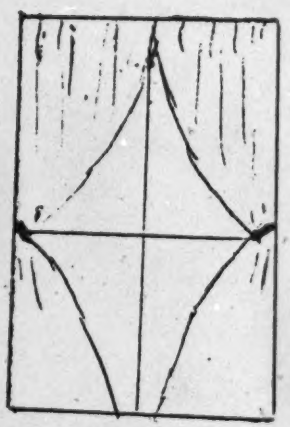


PRINCIPLES OF DESIGN
Principios de Diseño

I. Scale - refers to the overall size of an object or its parts compared to other objects, regardless of shape.
Escala - refiere al tamaño total de un objeto o sus partes comparado con otros objetos, sin hacer caso a la figura.

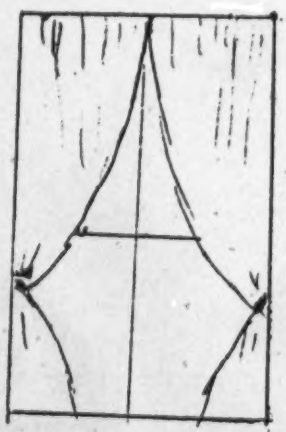


II. Proportion - involves shape and relates one part of an object to other parts, or to the whole, and the relationship of one object to another.
Proporción - envuelve la figura y relata una parte de un objeto a otras partes, o completo, y la relación de un objeto a otro.



Proportion
Not Good

Mala Proporción



Good Proportion

Buena Proporción

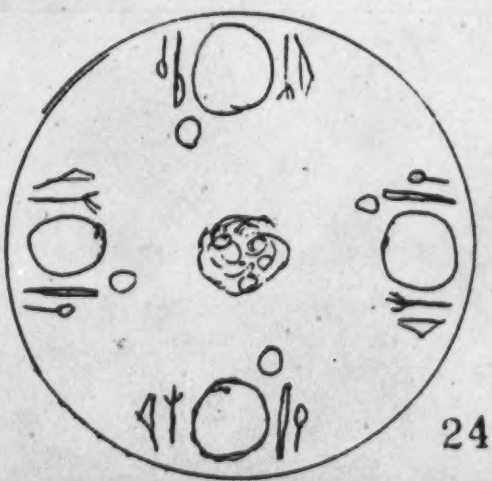
III, Balance - composure or equilibriam

Balance - compostura o equilibrio

A. Formal or symmetrical balance - matching objects are placed on each side of a central point.
Balance formal o simetrico - objetos pareados son puestos en cada del punto central.

B. Informal or asymmetrical balance - objects of differing sizes, shapes and colors are used in many ways to create a feeling of balance.
Balance informal o irregular - objetos de differentes tamaños, formas y colores son usados en muchas maneras para crear un sentido de balance.

C. Radial balance - all parts of a design radiate from a central point.
Balance radial - todas las partes del diseño radian desde un punto central.



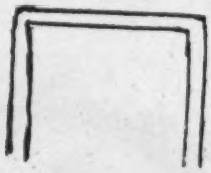
24

IV. Rhythm - causes the eye to move easily about the room. There are 5 ways to achieve this.
Ritmo - causa que los ojos se muevan fácilmente alrededor del cuarto. Hay 5 maneras de obtener esto.

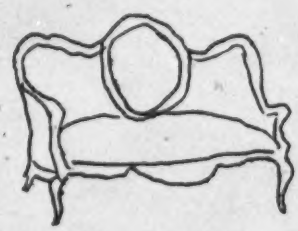
A. Repetition - identical objects, colors or fabrics are repeated.
Repetición - objetos idénticos, colores o telas son repetidos.

B. Gradation - colors gradually change from light to dark or objects gradually change from large to small.
Gradación - colores gradualmente cambian de claro a obscuro o objetos gradualmente cambian desde grande a pequeño.

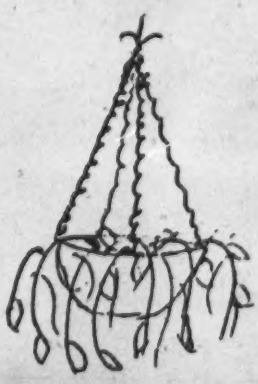
C. Opposition - where two lines meet at right angles.
Oposición - donde dos lineas reunen en ángulos rectos.



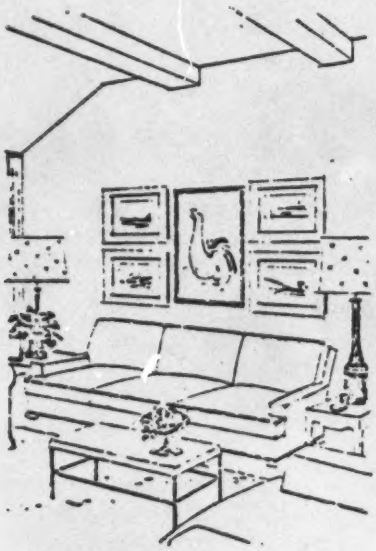
D. Transition - where rhythm is found in a curved line.
Transición - donde el ritmo está encontrado en una línea encorvada.



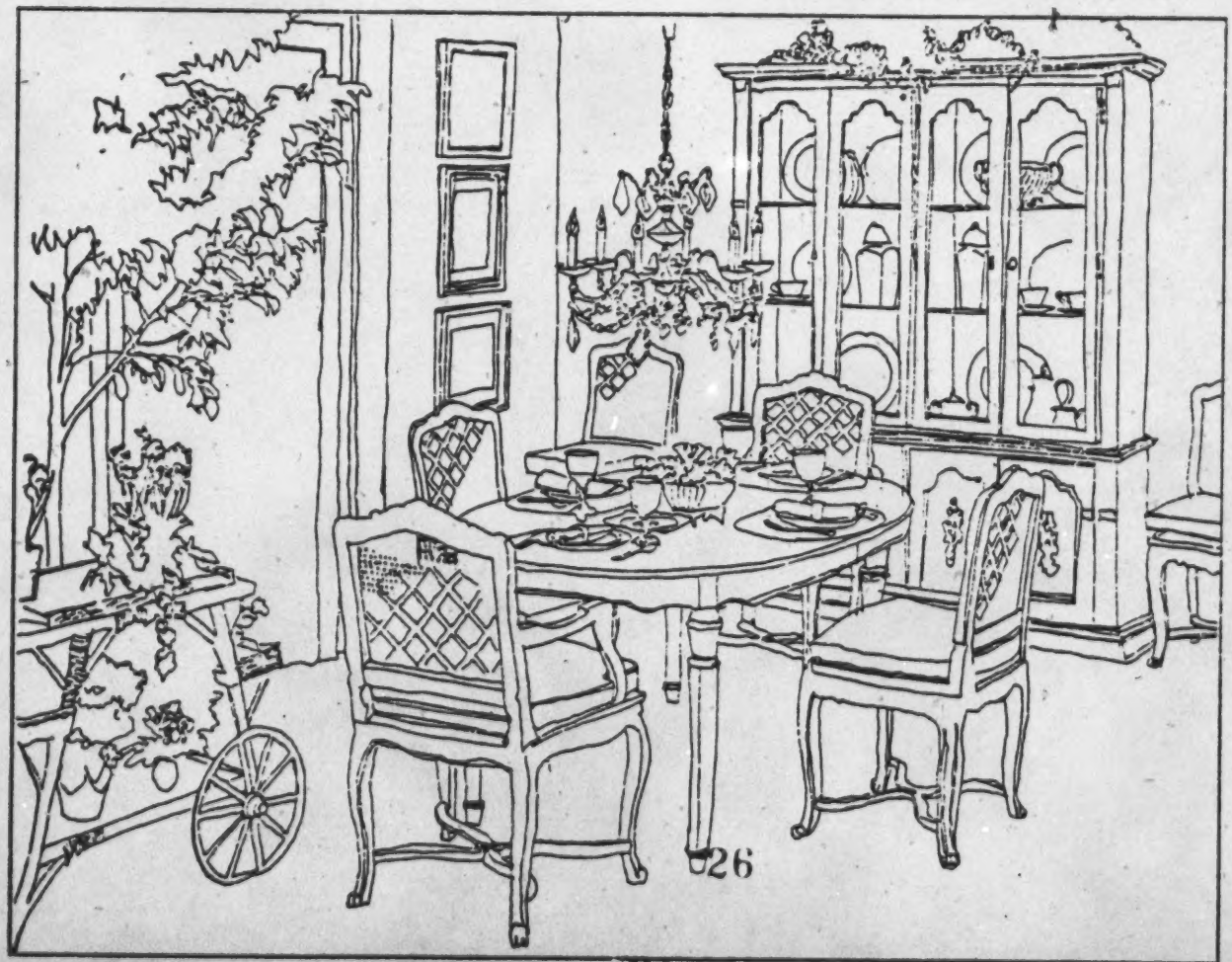
E. Radiation - where lines radiate from a central axis.
Radiación - donde las lineas radian desde un eje central.



V. Emphasis - the focal point in a room. It causes one object or idea to stand out.
Enfasis - el punto focal en un cuarto. Esto causa un objeto o idea que sobresalga.

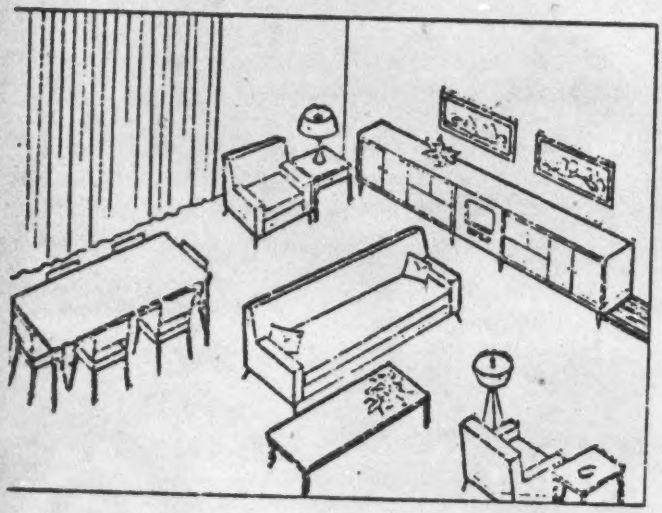


VI. Harmony - unity in a design. All the parts should blend together.
Armonia - unidad en el diseño. Todas las partes deben mezclar juntas.



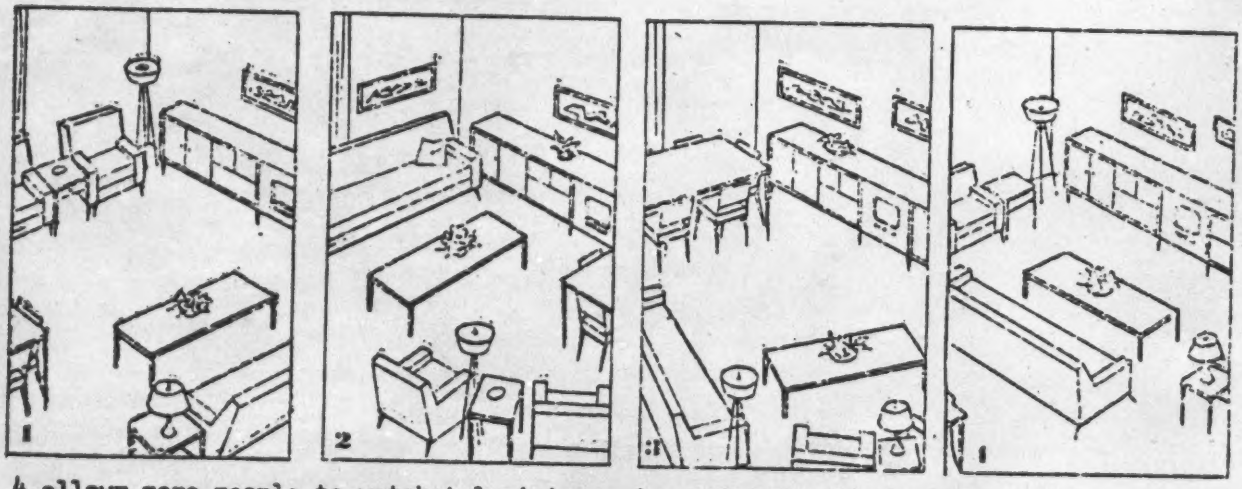
DECORATING CHOICES - FURNITURE GROUPING AND BALANCE

ESCOGIMIENTOS DE DECORACIONES - LOS MUEBLES (AGRUPANDO Y BALANCEANDO)



Which arrangement of this room would allow the best television viewing, conversation and dining and still provide convenient traffic paths and balanced furniture groupings?

Cuál colocacion (orden) de este cuarto permitiría la mejor vista de la television, la conversacion y cenando y aun provee vías convenientes de trafico y grupos balanceados de muebles?

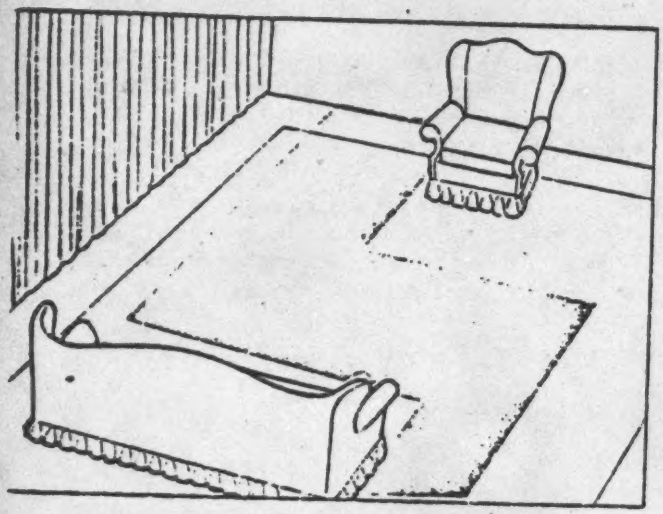


4 allows more people to watch television and participate in the conversation. Heavy pieces balance each other; traffic paths are good. 1 would be the second choice, but TV viewing is not as convenient and seating pieces are a bit far apart for easy conversation. In 2, the dining area interrupts TV viewing; heavy pieces are not well balanced. Wall storage in 3 is blocked by the dining area; coffee table is hard to reach from either sofa or chairs. Also, large pieces of furniture placed on a diagonal seems to give the room an off-balance look.

4 más gente suede mirar la televisión y participar en la conversación. Los muebles gruesos se balancean; las sendas de tráfico son buenas. 1 sería la segunda preferencia, pero mirar la televisión no es conveniente y los asientos están separados demasiado para conversar. En 2 el espacio de cenar interrumpe la vista de T. V.; los muebles gruesos no son bien balanceados. En 3, el almacenaje en la pared está bloqueado por el comedor; es difícil alcanzar a la mesa de café cuando uno está sentado en la silla o la sofa. Tambien, los muebles grandes, cuando puestos diagonalmente, parecen dar una vista no balanceada.

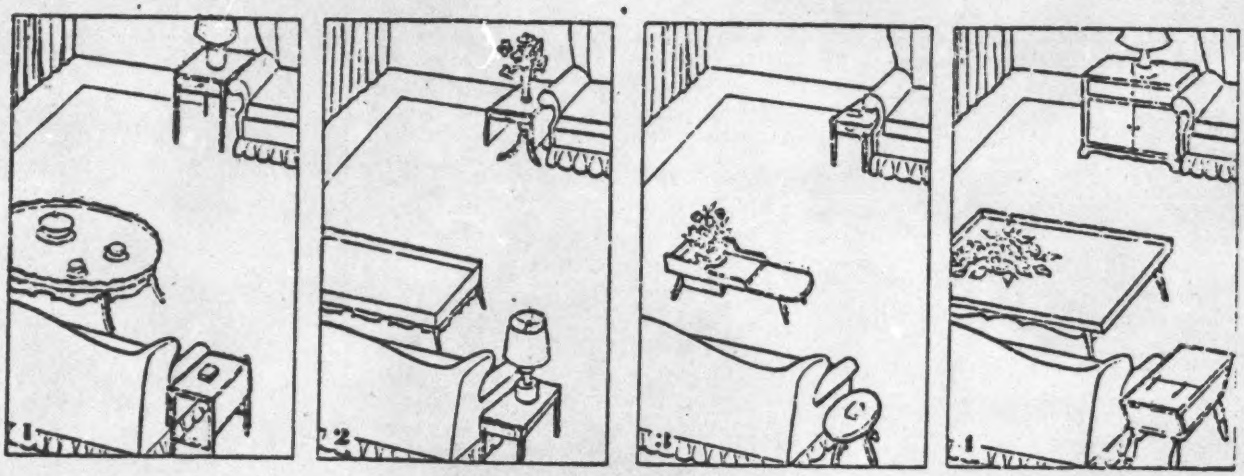
DECORATING CHOICES - SCALE

ESCOGIMIENTOS DE DECORACIONES - ESCALA



Which group of tables would have the proper scale, or size relationship, for the sofa and chair shown in this interior?

Cuál de los grupos de mesas tendrían la escala propia, o la dimensión correcta, para la sofá y la silla enseñados en este interior?

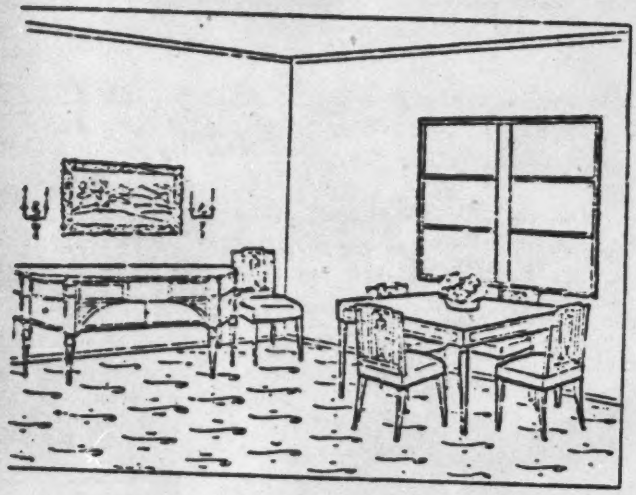


In 1, the size and height of the tables are right for the chair and sofa. None overpower the seating pieces as they do in 4, nor are they overly small and dainty as they are in 3. 2 is not entirely wrong, but actually the tables are somewhat low in relation to both the chair and sofa. End tables should be about arm height and coffee tables, seat height if they are to look well and function most comfortably in relation to the seating pieces.

En 1, las dimensiones y la altura de las mesas son apropriadas para la silla y la sofá. Ninguna supera los asientos como lo hacen en 4, ni son demasiado pequenas y delicadas como son en 3. 2 no es enteramente inapropriada, pero (en realidad) actualmente las mesas son algo bajas en relacion a la silla y la sofá. Las mesas pequenas (end tables) deben ser a una altura igual con los brazos, y las mesas para cafe, igual con el asiento si han de bien presentados y funcionen comodamente en relacion a los muebles usados para sentarse (sillas, sofás, etc.)

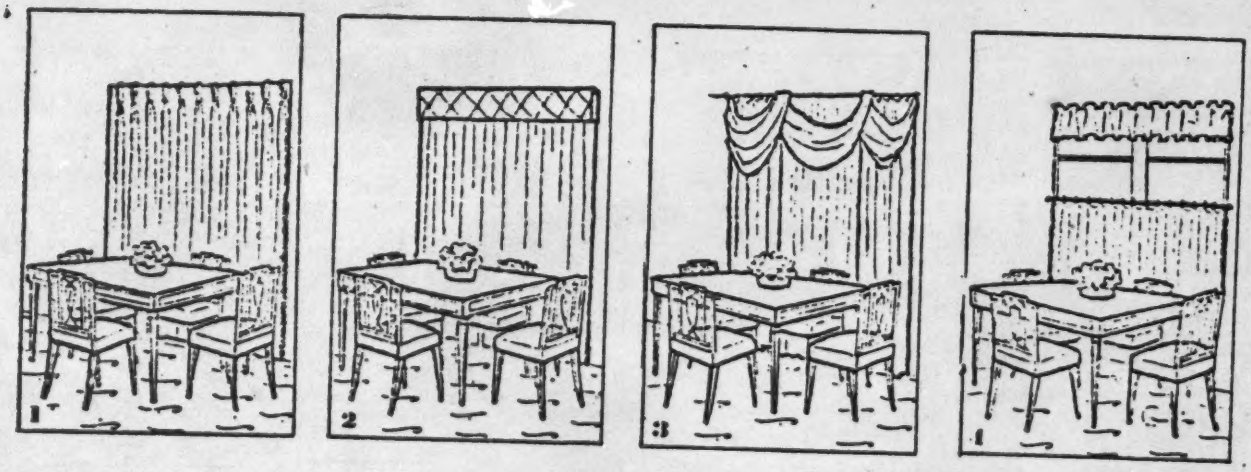
DECORATING CHOICES - HARMONY

ESCOGIMIENTOS DE DECORACIONES - ARMONÍA



Which drpaery style is most appropriate to the "feeling" of the 18th Century dining room with Sheraton furniture?

Cuál de los estilos de cortinas siguientes es el más apropriado para el sentido de este comedor del siglo diez y ocho con muebles "Sheraton"?

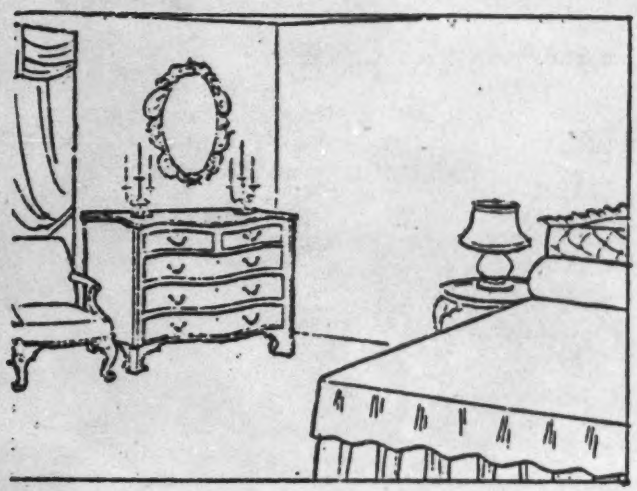


2 is the best choice. The fairly simple drapery and valance treatment has the same clarsic dignity as the furniture. 1 would not be entirely wrong but it's really just a little too simple. 3, with its swag valance, is much too elaborate. The cafe curtains shown in 4 are much too informal for the dignified Sheraton furniture.

El 2 es el mejor. El tratamiento de las cortinas suavamente sencillas y la gotera del dosel tienen la misma dignidad clásica como los muebles. El 1 no seria incorrecto enteramente pero realmente es demasiado simple. El 3 con su cenefa de "swag" es demasiado elaborado. Las cortinas de estilo cafe enseñado en 4 son demasiado informales para los muebles dignificados de "Sheraton".

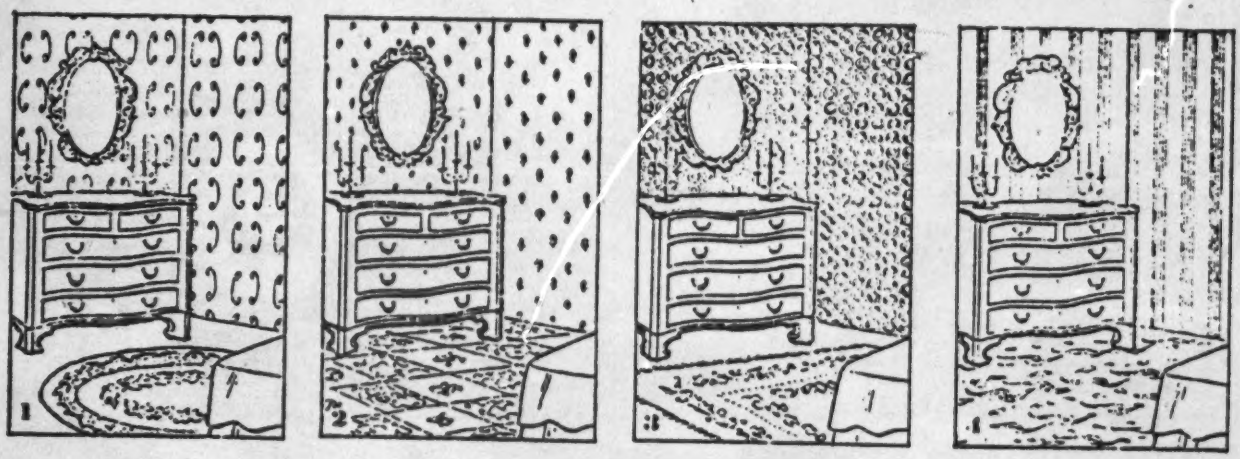
DECORATING CHOICES - HARMONY

ESCOGIMIENTOS DE DECORACIONES - ARMONÍA



Which wallpaper and rug combination would you put in this bedroom to go well with the Victorian furniture?

Cuál de las siguientes combinaciones de "wallpaper" y alfombra pondría en esta alcoba para ser bien adaptado con los muebles "Victorian"?



1, where both the rug and wallpaper subtly repeat the curves of the furniture, is the best solution. Also very good is 4. Stripes provide contrast; curved lines in the rug pattern give unity. In 2, the wallpaper is too dainty, the rug too rectangular. In 3, the furniture looks lost against the overpowering wallpaper pattern.

El 1, donde ambos la alfombra y el "wallpaper" repiten sutilmente las curvas de los muebles, es la solución mejor. También muy bueno es 4. Las rayas dan contrasto; las lineas curvadas en el modelo de la alfombra dan la unidad. En 2, el "wallpaper" es demasiado delicado, y la alfombra demasiado rectangular. En 3, los muebles parecen perdidos contra el modelo predominado del "wallpaper".

WORD SCRAMBLES
PALABRAS MEZCLADAS

Unscramble these words which name design elements.
Desmezcle estas palabras las cuales nombran elementos.

1. pasce
2. morf
3. turxeet
4. tapnert
5. roocl
6. tighl
7. nile

   a. goalnaid
   b. litcaver
   c. devcur
   d. tanloirohz

Unscramble these catagories of design words
Desmezcle estas categorias de palabras designadas.

1. rsttalurcu
2. vecitadeor

   a. cooltainnven
   b. tansictlurai
   c. tabcatsr

WORD SCRAMBLES
PALABRAS MEZCLADAS

Unscramble these principles of design words.
Desmezcle estosprincipios de palabras de diseño.

1. cablean
    a. lidraa
    b. mealraitysmc
    c. orflam
2. topporirno
3. sealc
4. misshape
5. yaormhn
6. hhmryt
    a. noitraadg
    b. sitontrain
    c. popsitonio
    d. peetniriot
    e. nitaroadi

COLOR TERMS
TERMINOS DE COLOR

Color wheel - Colors arranged in a circle in the same order they appear in a rainbow.
Rueda de color - los colores arreglados en un circulo en la misma orden que se aparecen en un arco iris.

Primary colors - Red, yellow, blue. The 3 colors from which all other colors are made.
Los colores primarios - Rojo, amarillo, azul, Los tres colores de que se hacen todas los otros colores.

Secondary colors - Orange, green, violet - made by mixing equal amounts of any two primary colors.
Los colores secundarios - Naranjado, verde, violado - se hacen mezclando porciones iguales de cualquier dos colores primarios.

Tertiary (or intermediate) colors - Red orange, yellow ornage, blue green, blue violet, yellow green, red violet. Made by mixing equal amounts of a primary color and a secondary color.
Los cclores terciarios (intermedios) - Rojo-naranjado, amarillo-naranjado, azul-verde, azul-violado, amarillo-verde, rojo-violado. Hecho mezclando importes iguales de un color primario y un color secundario.

Hue - The color name.
Color - Matiz o el nombre del color

Value - The darkness of lightness of a color in relation to black and white.
Valor - La oscuridad o la claridad de un color en relación a negro y blanco.

Shades - are hues to which black has been added.
Sombras - son colores a que se añade el negro.

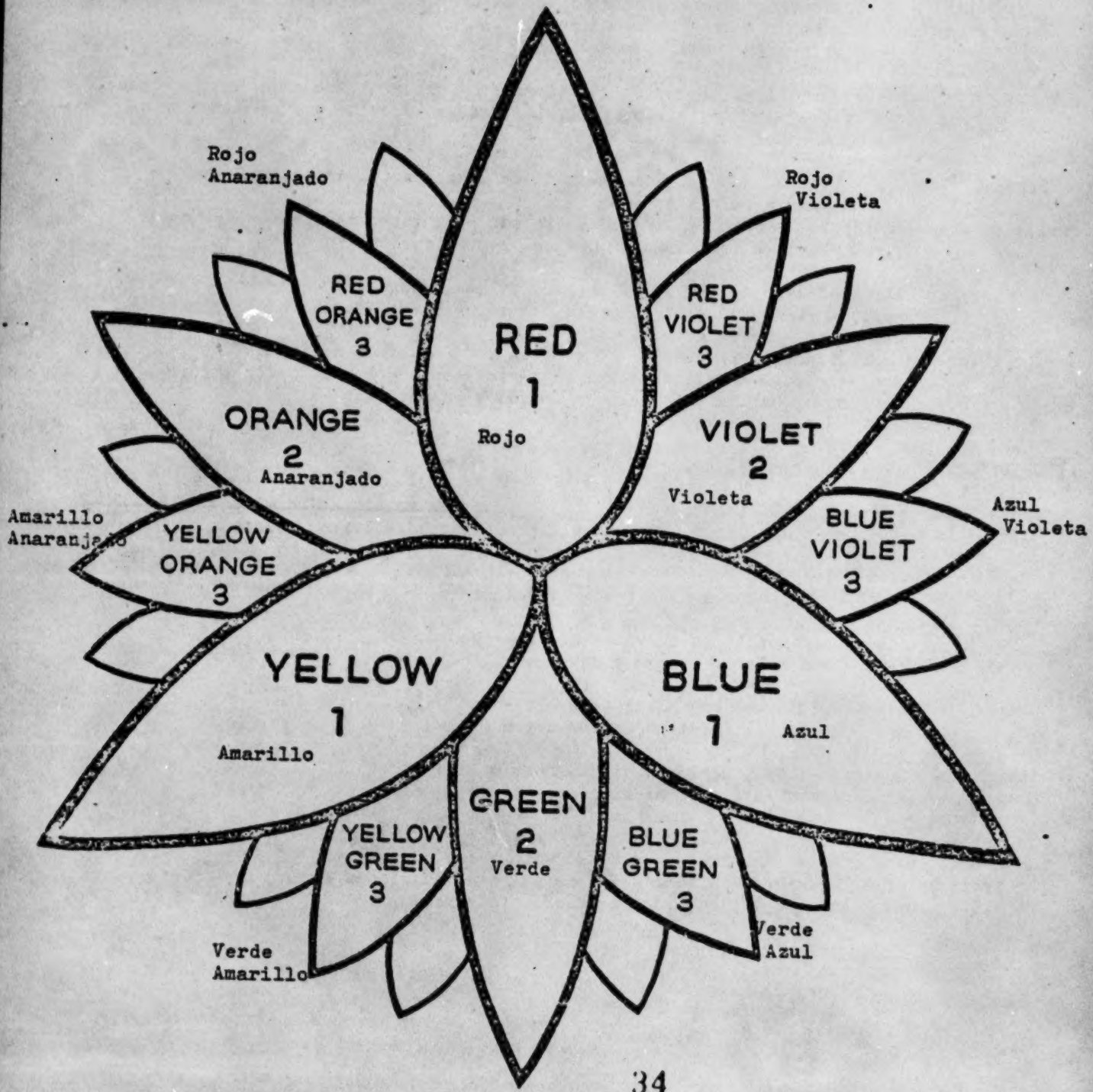
Tints - are hues to which white has been added.
Tintes - son colores a que se añade el blanco.

Tones - are formed by adding both black and white.
Tonos - se forman añadiendo ambos negro y blanco.

Intensity - Describes the brightness or dullness of a color.
Intensidad - describe el brillo o el embotamiento de un color.

Neutralization - Reducing the intensity of a color by adding some of that color's complement. Example: red mixed with green.
Neutralizacion - Reduciendo la intensidad de un color añadiendo algun complemento de ese color. Ejemplo: rojo mezclado con verde.

Color Wheel -- Rueda de Color



34

Using only red, blue and yellow paints, paint all the petals on this flower, mixing primary colors to make all of the other colors.

Usando solamente rojo, azul y amarillos pinturas, pinte todos los petalos en esta flor, mezclando los colores primarios para hacer todos los demas colores.

COLOR SCHEMES (Color harmonies or plans)

ESQUEMAS DE COLORES (Harmonía de colores o planes)

MONOCHROMATIC - a single color scheme using various tints, shades and intensities of one color.
COLOR SINGULAR - color singular de esque usando varias tintas, sombras y intensidades de un color.

ANCLOGOUS - a color scheme using 3 or more neighboring colors on the color wheel.
ANOLOGO - un esquema de color usando 3 o más colores colindantes en la rueda de color.

DIRECT COMPLEMENT - a contrasting color scheme composed of colors directly opposite on the color wheel.
COMPLEMENTO DIRECTO - esquema de color contrastante compuesto de colores directamente opuestos en la rueda de color.

SPLIT COMPLEMENT - a 3 color scheme composed of any hue plus the two hues which are next to its complement.
COMPLEMENTO DIVIDIDO - esquema de 3 colores compuesto de cualquier tinta más los dos tintas las cuales están al lado de su complemento.

TRIAD - a 3 color contrasting scheme made up of 3 colors that are equidistant from one another on the color wheel.
3 COLORES CONTRASTANTES - una esquema contrastante de 3 colores hecho de 3 colores cuales son equidistante el uno del otro en la rueda de color.

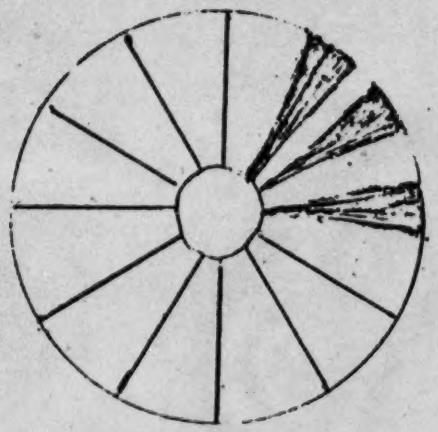
DOUBLE COMPLEMENT - a 4 color scheme in which two pairs of complementary colors are used.
COMPLEMENTO DOBLE - una esquema de 4 colores en la cual se usan dos pares de colores complementarios.

NEUTRAL COLOR SCHEME - based on large areas of black, white, beige, brown, with a small amount of a bright color usually added for contrast.
ESQUEMA DE COLOR NEUTRAL - basado en grandes areas de negro, blanco, crema, marrón, con una pequeña cantidad de un color brillante usualmente añadido para el contraste.

COOL COLORS - blue, green, violet
COLORES FRESCOS - azul, verde, violeta

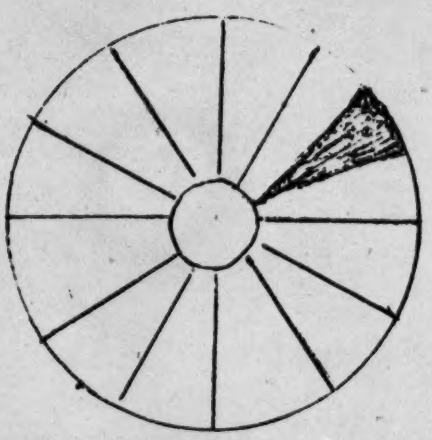
WARM COLORS - red, yellow, orange
COLORES TIBIOS - rojo, amarillo, naranjado

NEUTRAL COLORS - black, white, brown, beige, gray
COLORES NEUTRALES - negro, blanco, marron, crema, gris



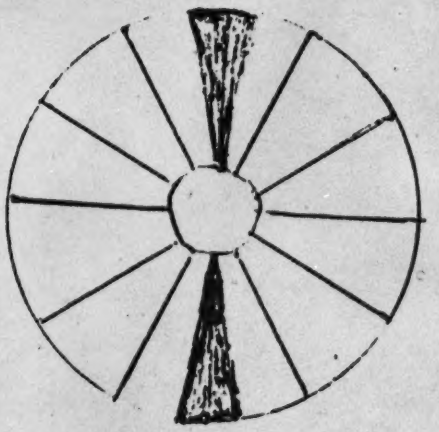
ANALOGOUS

ANÁLOGO



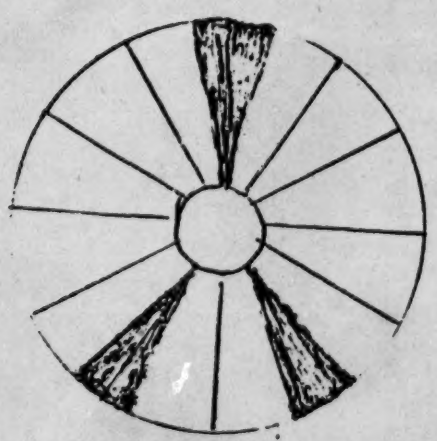
MONOCHROMATIC

COLOR SINGULAR



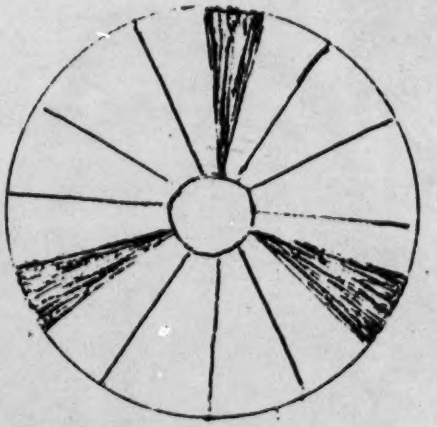
DIRECT COMPLEMENTARY

COMPLEMENTARIO DIRECTO



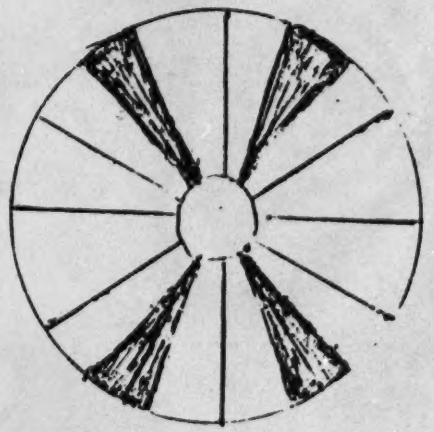
SPLIT COMPLEMENTARY

COMPLEMENTARIO DIVIDIDO



TRIAD

3 COLORES CONTRASTANTES



DOUBLE COMPLEMENTARY

COMPLEMENTARIO DOBLE

-36-

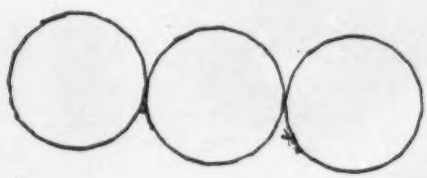
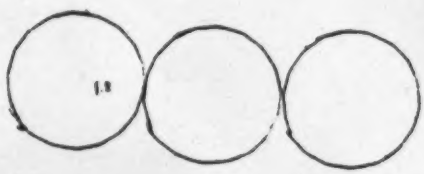
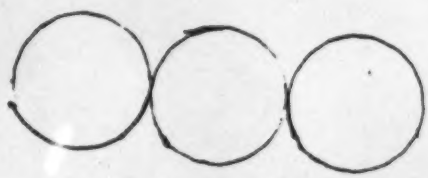
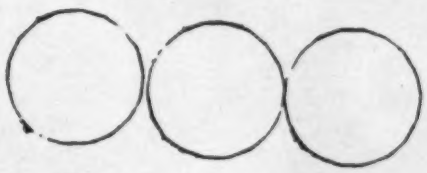
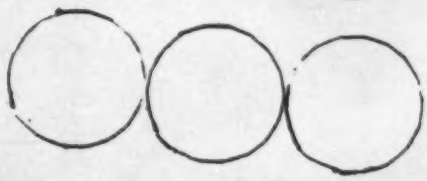
NEUTRALIZATION WORKSHEET
PAPEL DE TRABAJO DE NEUTRALIZACIÓN

Paint the circles in the left hand column in the hues indicated. Paint the smaller circle in the middle column with the complementary hue of each.

In the third column make 3 degrees of neutralization. Do this by adding a very small amount of the complement to #1, a slightly larger amount to #2, and a bit more to #3.

Pinte los circulos en la colúmna de la mano izquierda en los tintes indicados. Pinte el mas pequeño circulo en la columna del medio con el tinte complementario de cada uno.

En la tercera columna haga 3 grados de neutralización. Haga esto, a ñadiendo una muy peguena cantidad de el complemento a el #1, una leve mayor cantidad al #2, y un poguito mas al #3.

HUE TINTE	COMPLEMENT COMPLEMENTO	NEUTRALIZATION NEUTRALIZACIÓN #1 #2 #3
RED ROJO	GREEN VERDE	
GREEN VERDE	RED ROJO	
YELLOW AMARILLO	VIOLET VIOLETA	
VIOLET VIOLETA	YELLOW AMARILLO	
BLUE AZUL	ORANGE NARANJADO	
ORANGE NARANJADO	BLUE AZU	

COLOR WORD PUZZLE
ROMPE CABEZAS DE PALABRAS DE COLOR

Directions: Find all of the words listed below in the puzzle. You may go up, down, horizontally, vertically or diagonally.
Direcciones: Encuentre todas las palabras enlistadas abajo, en el rompe cabezas. Usted puede ir arriba, abajo, horizontalmente, verticalmente o diagonalmente.

S T L T A B L U E R L I G H T

C O L O R W H E E L I M O X E

Q R F N X O U L N Y N H G I L

N A O E N P E M L A T U T L O

O N E U T R A L I Z E F U S I

E G N W O I J K O P N D O R V

F E M Y R A N A H I S E S A M

T T A M B U B T O I I X U M O

S E C O N D A R Y W T C O C N

O R C Y C W O L L E Y A G W O

P T E E M E H C S R O L O C C

B I A M G A S V A L U E L U H

D A I R T B W M U M A U A V R

O R D E L A I T N S L A N C O

E Y A C R R A E G O H C A Z M

S C O M P L E M E N T A R Y A

V T S D A R K U O P R E D Y T

K N M R G B L A E Q U B C E I

B R I G H T U S L O O C B A C

ORANGE
GREEN
RED
VIOLET
YELLOW
BLUE
HUE
VALUE
INTENSITY
PRIMARY
SHADE
TINT
TONE
BRIGHT
DULL
NEUTRALIZE
WARM
COOL
COLOR WHEEL
COLOR SCHEME
SECONDARY
TERTIARY
LIGHT
DARK
MONOCHROMATIC
ANALOGOUS
COMPLEMENTARY
TRIAD

RESILIENT FLOOR COVERINGS
COVERTURA DE PISOS

Material Material	Characteristics Características	Advantages and Disadvantages Ventajas y Desventajas
Asphalt tile	Many subdued colors	Resists moisture (good for basements); easy care; durable
Teja de asfalto	Muchos colores tenues	Resistente a la humedad (bueno para sótanos); fácil de mantener; durable
Cork	Rich, natural brown colors	Quiet; difficult to care for; absorbs dirt; dented by furniture; may fade.
Corcho	Rico, colores marrones naturales	Silencioso; difícil para mantener; absorbe la suciedad; se abolla por los muebles; se puede descolorar
Linoleum	Almost unlimited range of patterns and colors	Easy care but requires waxing; moderate cost; sound absorbent
Linóleo	Casi unlimitado alcance de diseños y colores	Facil de mantener pero requiere pulir; costo moderado; sonido absorbente
Rubber Tile	Many clear colors	Easy care; may be damaged by grease and dented by furniture
Teja de goma	Muchos colores claros	Fácil mantenimiento; se puede dañar por la grasa y abollar por los muebles
Vinyl-asbestos tile	Wide range of colors and patterns	Very durable; easy to install; resists grease
Loza de asbesto-vinyl	Ancha variedad de colores y modelos	Bien durable; facil de instalar; resistente a la grasa
Vinyl sheets and tiles	Wide variety of colors; simulates marble; lustrous surface	Easy to install; easy care; fairly expensive
Loza de vinyl	Ancha variedad de colores; disimula marmol; superficie lustruosa	Fácil de instalar; fácil de mantener; algo costoso

WALL MATERIALS
PARED MATERIALS

Material Material	Characteristics Caracteristicas	Advantages and Disadvantages Ventajas y desventajas
Brick	Warm earthy look; forms interesting patterns	Resists fire; durable; low upkeep; poor insulator for its thickness
Ladrillo	Da un parecer tibio de terreno; forma interesantes diseños	Resistente a fuego; bajo de mantener; no muy buen aislador para su densidad
Concrete	Massive appearance, looks institutional; colorless	Durable; low upkeep; fireproof; can be painted; poor insulator
Concreto	Apariencia masira; se re intitutional; no tiene color	Durable; bajo para mantener; a prueba de fuego; se puede pintar; mal aislador
Plaster	Smooth; no joints; can be given texture	Durable; can be finished in many ways; may crack
Yeso	Liso; no jontura; sele puede dar texture	Durable; se puede terminar en diferentes maneras; se puede rajar
Plastic (panels, tiles, sheets)	A variety of textures and colors	Durable; easy to clean; easy to install; moisture resistant; new types not wear tested
Plástico (paneles, Tejas, pliego)	Una variedad de texturas y colores	Durable; fácil de limpiar; fácil de instalar; resistente a humedad; nuevos tipos no estan examinados como duran en su desgasto
Tile (glazed, clay)	A variety of sizes, shapes and colors	Easy to clean; durable; reflects noise; resists water and stains; requires strong base such as cement or plaste
Azulej	Una variedad de tamaños, formas y colores	Fácil de limpiar; durable; reflecta sonido; resiste aqua y manchas; requiere una base fuerte como concreto o yeso
Wallboard (plaster board, pressed wood)	Smooth finish; joints must be taped	Durable; moderate cost; can be finished many ways; fire resistant
Tablerto de pared	Final liso; jonturas deben ser medidas	Durable; costo moderado; se puede terminar en muchas formas; resistente al fuego
Solid wood (panels)	Natural wood color and grain	Durable; easily maintained; costly
Madera sólida	Color natural de la madera y grano	Durable; facil de mantener; caro..
Veneered plywood (panels)	Provides the beauty of natural wood color and grain	Less costly than solid panels; less wasteful of rare woods.
Chapa de pliegue de madera (paneles)	Provee la belleza de madera natural color y grano	Menos caros que paneles sólidos; menos malgastador de maderas raras

HARD FLOOR COVERINGS
COVERTURA PARA PISOS DUROS

Material Material	Characteristics Características	Advantages and Disadvantages Ventajas y Desventajas
Concrete	Lacks color and texture	Low cost; can be painted; durable; hard; noisy, cold; may crack; stains unless sealed.
Concreto	Carecen de color y textura	Barato ; puede ser pintado; durable; duro; ruidoso; frio; se puede rajar; se mancha si no se sella
Stone	Interesting texture and colors; natural earthy look	Very durable; hard; noisy, expensive; cold; heavy.
Piedra	Interesantes texturas y colores; parecer terrestre natural	Bien durable; duro, ruidoso; costoso; fría; pesado
Wood	Beautiful natural grain and colors; hardwoods are more durable.	Takes variety of finishes; shows wear; does not resist water.
Madera	Bellos granos y colores naturales; maderas duras son más durables.	Coge variedad de acabados; enseña detoramiento; no resiste aqua.
Brick and ceramic tile (unglazed)	Varied patterns; earthy colors in brick; many colors in tile	Durable; moisture resistant; easy maintenance; may crack; brick is heavy.
Ladrillo y teja de cerámica	Variados diseños; colores terrestres en ladrillo; muchos colores en teja	Durable; resistente a la humedad; facil mantenimiento puede rajar; ladrillo es pesado.

WORD PUZZLE

Find the floor and wall material words listed below in the puzzle. You may go up, down, backwards, forwards, or diagonally.

Encuentre todas las palabras que tratan con materiales usados para los suelos y las paredes enlistadas abajo, en el rompecabazas. Usted puede ir arriba, abajo, horizontalmente, o diagonalmente.

P R Z L E N O Q T E L V E N E E R S
O L N L D C C E R A M I C F P O E P
S T A A B E L H O E J N P R A T H S
Q E N S N I A I N I E Y U W E U X P
W A B A T N B F L G I L I R Y S N A
N R O U K E U H A E R J C A O F E N
B F T Z A U R O N F W N Z U U R R E
R O R G E T A I C L O J T S U D A L
I U I R K C N T E C S G L I E U E S
C D G U O P L A S T I C U C K H I B
K E R O K V E R T O W O E S O Y P O
E A G R T O A E O C P R J B B E R T
R U I S A N M O N Y X K I H A D P S
F T N A K R O U E R W I K U M G A I
U D A E J E T E M A I J R E T I L E
N R B I E P E I S M E Q H U A N M L
E O H D R A O B L L A W V F M P E L
A U B E L I N M U E L O N I L D O B
S A P C O J O C P W G O H Y G N A R
D P E I U Y G Q T F V D W C B U S A
A S P H A L T R F E S O J I R A B I
I O Q V Y J P A D I O Y B T D M Z P
C A L T H M L T K D A L C M P C L W

PLASTIC
CORK
RUBBER
VINYL
LINOLEUM
CERAMIC
BRICK
PLASTER
WOOD
STONE
PLYWOOD
ASPHALT
VENEER
WALLBOARD
PANELS
CONCRETE
TILE

CARPET FIBER CHECK-UP

Directions: Use the Carpet Fiber Chart to find the answers to these questions.
Instrucciones: Use la lista de Fibras de Alfombra para encontrar las respuestas a estas preguntas.

1. The fiber with the best soil and stain resistance and therefore would be good for indoor/outdoor carpet is _____.
   La fibra con la mejor resistencia a la suciedad y las manchas y por ense sería buena para la alfombra adentro/afuera es _____.

2. The two fibers which are easiest to clean are _____ and _____.
   Las dos fibras que se pueden limpiar con la más facilidad son _____ y _____.

3. Soil does not show as quickly on _____ and _____.
   La suciedad no se muestra tan pronto en _____ y _____.

4. If you move a heavy piece of furniture, the dent left in the carpet will be most noticable in _____.
   Se mueve un mueble grueso, la depresion dejada en la alfombra será más perceptible en _____.

5. The fiber with the most abrasion resistance and therefore is good where there is a lot of foot traffic is _____.
   La fibra con la más resistencia a la raspadura y por eso es buena donde hay mucho tráfico (de caminar) es _____.

6. Static electricity builds up most in _____ and _____.
   (Newest techniques in making these fibers can reduce this problem.)
   Estático de la electricidad aumenta más en _____ y _____.
   (Las técnicas más nuevas en hacer estas fibras pueden reducir este problema.)

7. The worst fiber to use around the fireplace is _____.
   La fibra pejor usar alrededor del hogar es _____.

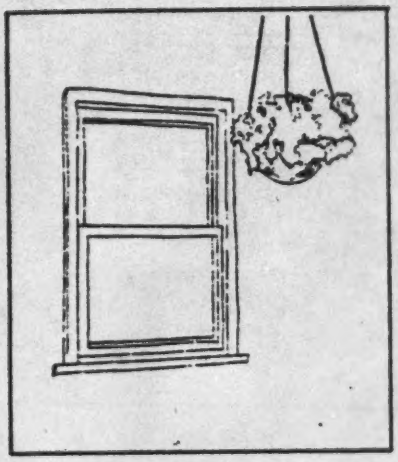
80% of carpet fibers today are made of nylon. Can you explain why?

Hoy dia (ochenta por ciento) 80% de las fibras de alfombra se hacen de nilón. Puede explicar por qué?

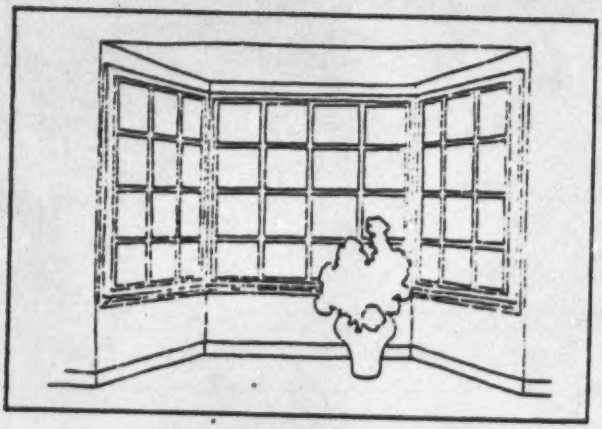
CARPET FIBERS
FIBRAS DE ALFOMBRA

Fiber Properties Propiedades de Hebra(Fibra)	Wool Lana	Nylon Nilón	Acrylic Acrílico	Polyester Poliéster	Olefin Olefin	Acrylic/Modacrylic Acrílico/Modacrílic
Abrasion Resistance Resistencia a la raspadura	Good Bueno	Excellent Excelente	Good Bueno	Very Good Muy bueno	Good Bueno	Good Bueno
Resilience (Crush Resistance) Resalto, elasticidad	Excellent Excelente	Good Bueno	Very good Muy bueno	Very good Muy bueno	Fair-good Regular/ bueno	Good Bueno
Soil & Spot or Stain Resistance Resistencia a la suciedad, y a las manchas	Good Bueno	Good Bueno	Good Bueno	Good Bueno	Very good Muy bueno	Good Bueno
Soil Hiding Ability Abilidad de esconder la suciedad	Good Bueno	Good Bueno	Fair Regular	Fair Regular	Fair Regular	Fair Regular
Cleanability Facilidad de limpiar	Good Bueno	Very good Muy bueno	Good Bueno	Good Bueno	Very good Muy bueno	Good Bueno
Static Build-Up Incremento de estática	Moderate-high in winter Moderado-en invierno elevado	High Elevado	Moderate Moderado	High Elevado	Moderate Moderado	Moderate Moderado
Flammability (low is desirable) Flamabilidad (bajado es deseado)	Low Bajado	Slightly higher than wool Poco mas elevado que la lana	Moderate Moderado	Slightly higher than wool Poco más elevado que la lana	Low Bajado	Low Bajado
Heat Resistance	Scorches & chars	Melts 420°-480°F	Softens 400°-490°F	Melts 480°-500°F	Softens 285&330°F Melts 320°-350°F	Melts 400°-480°F
Resistencia al calor	Chamusca y hace carbon de leña	Disvuelve 420°-480°F	Ablanda 400°-490°F	Disvuelve 480°-500°F	Ablanda 285°-330°F Disvuelve 320°-350°F	Disvuelve 400°-480°F

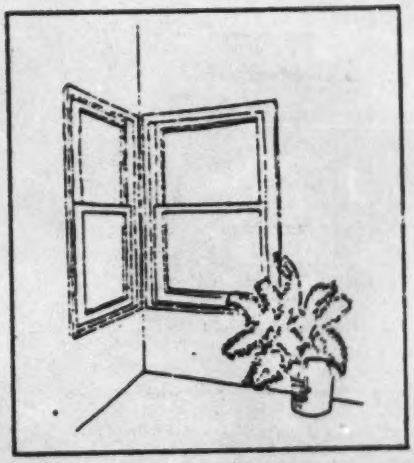
WINDOW TYPES
TIPOS DE VENTANAS



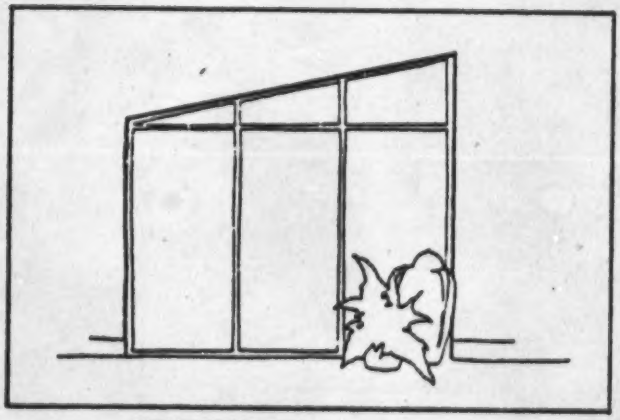
DOUBLE HUNG
DOBLE COLGADA



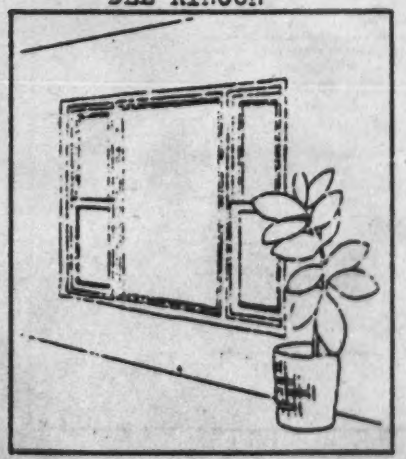
BAY WINDOW
VENTANA SALIENTE



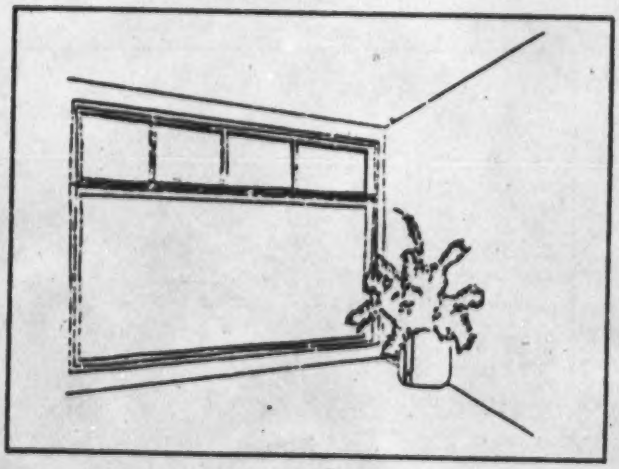
CORNER
DEL RINCÓN



SLANTING
INCLINADA, OBLICUA



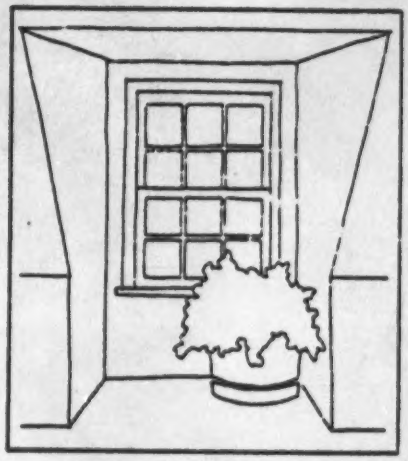
PICTURE VENTANA AL EXTERIOR



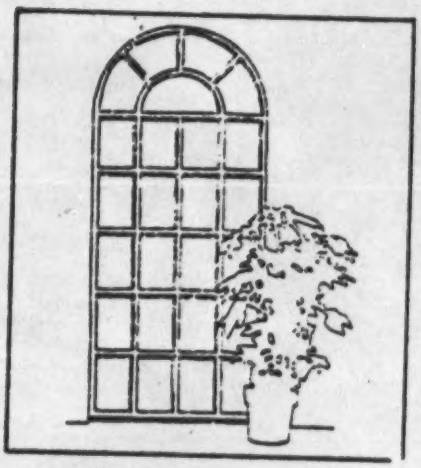
GLASS WALL
PARED DE VIDRIO

WINDOW TYPES
TIPOS DE VENTANAS

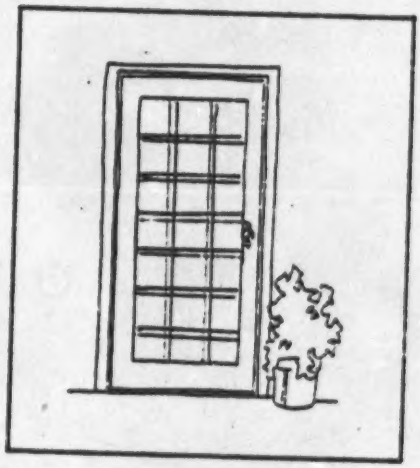
RANCH OR STRIP
DE RANCHO



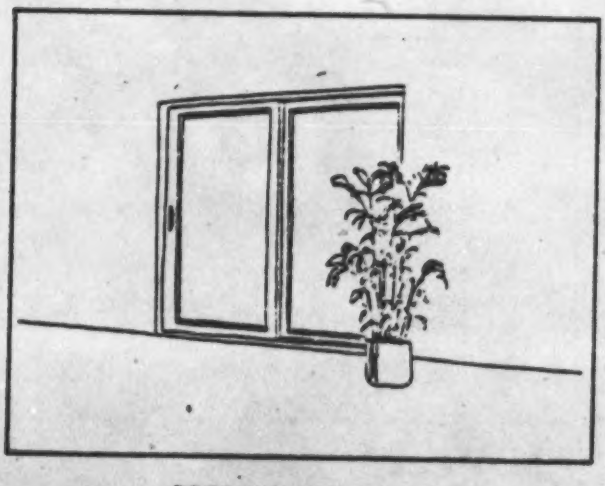
DORMER
LUMBRERA, DESVÁN, BUHARDA



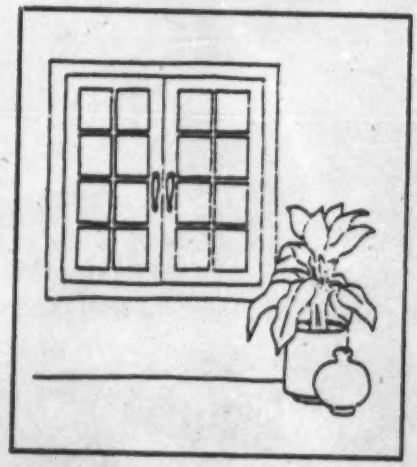
ARCHED
DE ARCO



FRENCH DOOR
PUERTA A LA FRANCESA

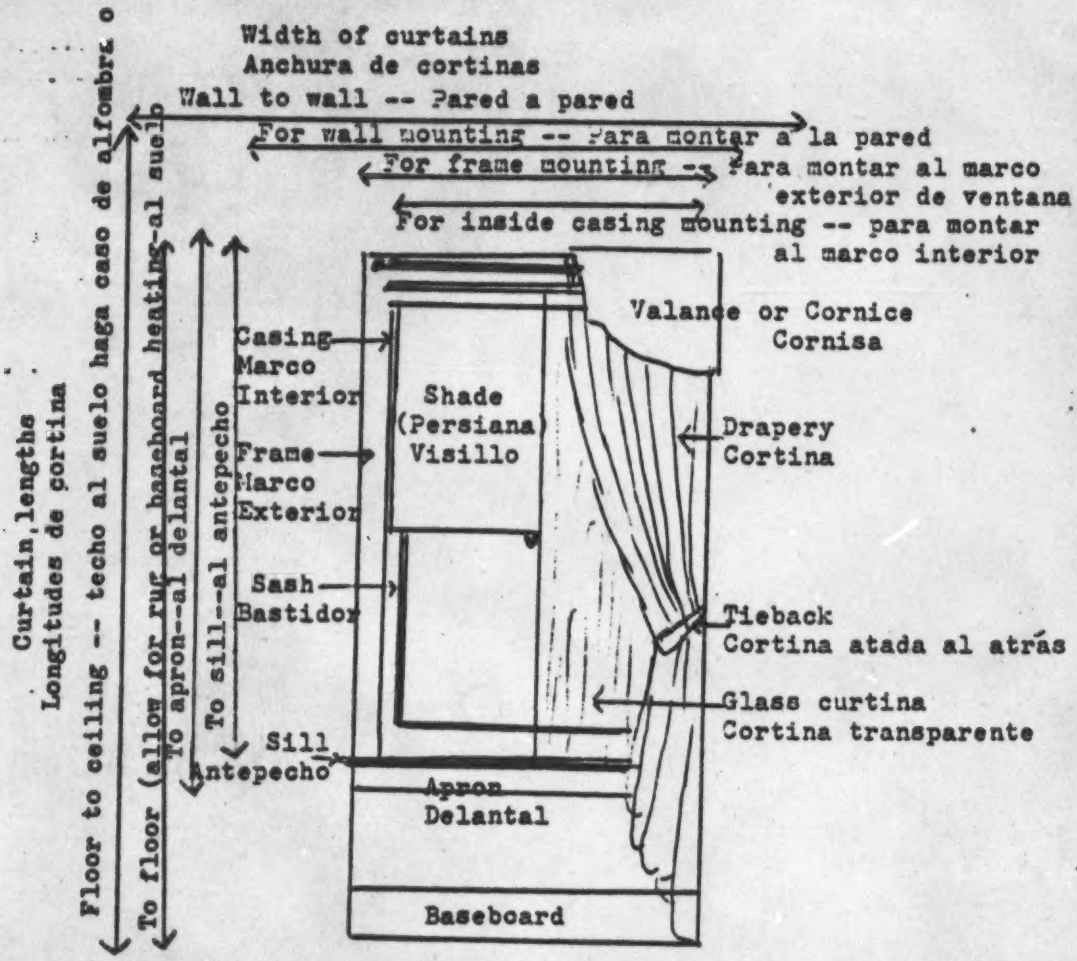


SLIDING DOOR
PUERTA DESLIZANDO



CASEMENT
PUERTA VENTANA

WINDOW TERMS
VOCABULARIO DE LA VENTANA



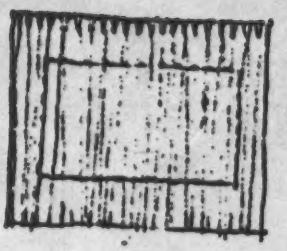
The FRAME is the wide molding which covers the casing and frames the glass.
El MARCO EXTERIOR DE VENTANA o el BASTIDOR DE VENTANA es la moldura ancha que cubre el marco interior y encuadra el vidrio.

The SASH is the part that holds the glass.
El BASTIDOR es la parte que apoya el vidrio.

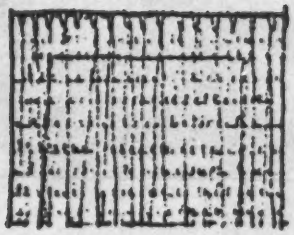
The SILL is the narrow shelf at the bottom of the sash.
El ANTEPECHO es el anaquel o entrepaño estrecho al fondo del bastidor.

The APRON is the part of the frame below the sill.
El DELANTAL es la parte del marco exterior debajo del antepecho.

WINDOW TREATMENTS
ESTILOS DE CORTINAS



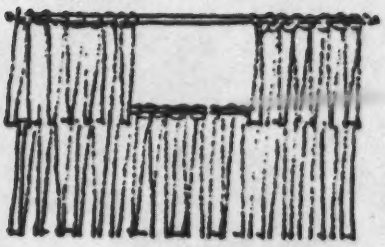
Sheers
Cortinas Transparentes



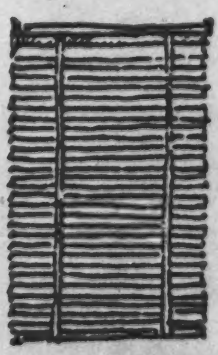
Semi Sheers
Cortinas Semi-Transparentes

Tied Back
Atada al Atrás

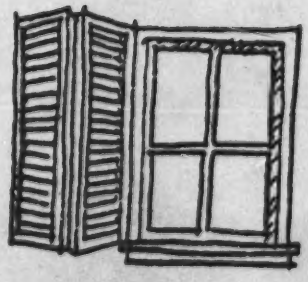
Drapes
Paños o Telas de Lane
(Cortinas)



Cafe Curtains
Cortinas de Cocina



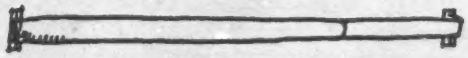
Venetian Blinds
Persiennes



Shutters
Postigos de Ventana

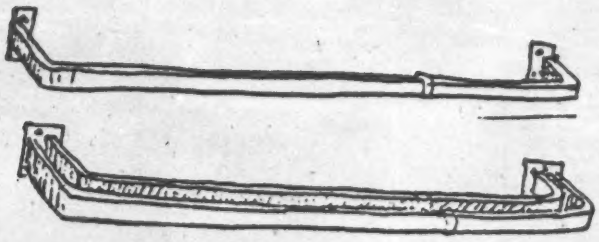
CURTAIN RODS
VARAS (VARILLAS) DE CORTINA

1.



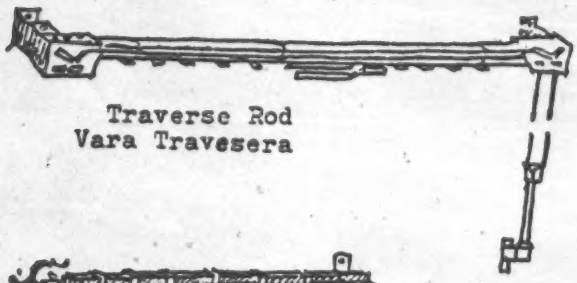
Sash Rod
Vara de Bastidor

2.



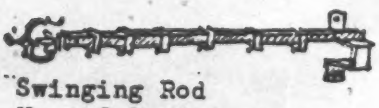
Extension Rods
Vara Extensible

3.



Traverse Rod
Vara Travesera

4.



Swinging Rod
Vara Colgante

1. A sash rod is a flat rod attached close to the sash, both top and bottom, on which curtains are shirred. These are most often used to cover the glass of inswinging doors and casements.

1. Una vara de bastidor es una varilla plana unida cerca al bastidor, ambos cima y fundo, en que se frunce las cortinas. Muchas veces estas se usan para cubrir el vidrio de las puertas que gira adentro y puerta ventanas.

2. Extension rods are single and double; they are used for curtains and stationary drapery.

2. Las varas extensibles son sencillas y dobles; se usan para cortinas y cortinas estacionarias.

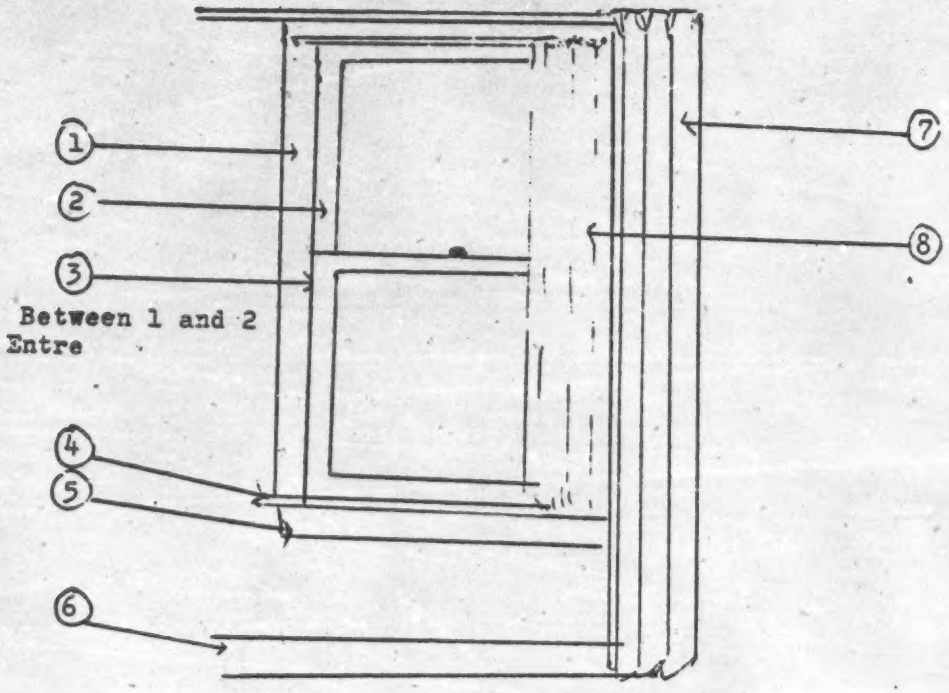
3. Traverse rods operate on a pulley system. They may be one-way or two-way and are used to draw casements or drapery over the window.

3. Las varas traveseras operan en sistema de una garrucha. Puede ser de ida o de ida y vuelta, y se usan para estirar las cortinas de través la ventana.

4. Swinging rods allow for stationary drapery to be swung back. Suitable for inswinging casements, French doors, and dormer windows.

4. Las varas colgantes hacen caso de giren atrás las cortinas estacionarias. Son propias para las puertas ventanas que giran adentro, puertas a la francesa, y lumbreras.

WINDOW QUIZ
PRUEBA LA VENTANA



Name the parts
Nombre las partes

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

Name the 3 lengths curtains are drapes may be made.
Nombre 3 longitudes que se hagan cortinas.

What kind of window is pictured above?
¿Qué clase de ventana está ensenada arriba?

55

MAKING DRAPES

PROCEDURE FOR MEASURING A WINDOW AND ESTIMATING YARDAGE

To determine the length of the curtain or drapery follow these steps:

1. Measure from the top of the rod to the finished length.

2. Add 12" to the finished length to allow for a 4" or 5" heading at the top and a double 3½" hem at the bottom. This will give you the cutting length.

To determine the width and number of fabric lengths necessary, follow these steps:

1. Measure the length of the face of the rod.

2. Add twice the length of the return (The return is the distance from the face of the rod to the wall or window casing where the brackets fasten.)

3. Add 6" for overlaps. (When drawn drapery comes together in the middle, one panel should lap over the other about 3" to prevent a gap. This is called overlap.)

4. Allow 1-2 inches for side hems.

5. Add the amounts estimated in steps 1, 2, 3, and 4 together. Multiply this amount by two to give double fullness. This will give you the width of material necessary for your window.

6. Measure the width of the drapery fabric to determine the number of widths you will need.

EXAMPLE:

The cutting length measures 8 feet.

Rod measures 5'	=	5'
Return measures 2" x 2"	=	4"
Overlap measures 3" x 2"	=	6"
Side hems measure 2" x 2"	=	4"
Total		6' 2"

Double the amount for fullness:

2 X 6'2" = 12'4"

Now measure your drapery fabric. Say it is 48" or 4' wide. You need a width 12'4". Twelve feet 4" divided by 4' = 3 plus 4". You will need 3 lengths of drapery for your window. Disregard the 4" since this small amount can be allowed in the pleating. Measurements rarely come out exactly right. If more than 9" or 12" are left over, you may wish to add another one half length of fabric. Use your own judgement.

To determine the amount of yardage, multiply the cutting length, which is 8', by 3 which is the number of fabric lengths needed. You will need 8 yards of plain or small print drapery material. If the material has a long repeat in the pattern, you may need a bit more for matching.

HACIENDO CORTINAS

EL PROCEDIMIENTO PARA MEDIR UNA VENTANA Y CALCULAR LAS YARDAS NECESITADAS

Para determinar la longitud de la cortina siga estos pasos:

1. Mida de la cima de la varilla de cortina a la longitud completada.

2. Añade 12" a la longitud completada para permitir "heading" de 4" o 5" a la cumbre y un ribete doble de 3½" al pie. Esto le dará la longitud de cortar.

Para determinar la anchura y el número de longitudes de fábricas necesario, siga estos pasos:

1. Mida la longitud de la cara de la varilla.

2. Añade doble la longitud del retorno. (El retorno es la distancia de la cara de la varilla a la pared o a la guarnición de la ventana donde se unen las repiasa.)

3. Añade 6" para la parte que sobra. (Cuando las cortinas estan cerradas, un tablero debe extenderse sobre el otro a eso de 3" para prevenir una abertura. Esto se llama "overlap".)

4. Permite 1-2 pulgadas para los ribetes al lado.

5. Añade juntos las cantidades estimadas en los pasos 1,2, 3, y 4. Multiplique esta cantidad por dos para dar doble abundancia. Esto le dará la anchura de tela necesario para su ventana.

6. Mida la anchura de la tela de cortina para determinar el número de anchuras necesitará.

EJEMPLO:
La longitud de cortar mide 8 pies.

Varilla mide 5'		= 5'
El retorno mide 2" x 2		= 4"
"Overlap" mide 3" x 2		= 6"
Ribetes al lado 2" x 2		= 4"
	Total	6' 2"

Doble la cantidad para plenitud:

2 x 6' 2" = 12' 4"

Ahora mida la tela de cortina. Supongamos sea 48" o 4' de ancho. Necesita una anchura 12' 4". Doce pies 4" dividido por 4' = 3 y 4". Necesitará 3 longitudes de cortina para su ventana. No haga case las 4", desde que esta pequeña cantidad se puede permitido en la plegadura. Las medidas raras veces salen exactamente correctas. Si sobresalen 9" o 12", es posible que quiera añadir otra media-longitud de tela. Siga según el leal saber y entender.

Para determinar la cantidad de yardas, multiplique la longitud de cortar, la cual es 8' por 3, que es el número de longitudes de tela necesitada. Necesitará 8 yardas de tela de cortina simple o de diseños pequeños. Si la tela tiene una repetición larga en el modelo, necesite un poco más para emparejarlo.

PROCEDURE FOR MAKING UNLINED DRAPES

1. Cut off selvage edges to prevent puckering later in laundering or dry-cleaning.

2. Cut into required lengths. Be sure any designs match in patterned material.

3. When 2 lengths must be sewn together:

(a) Place two pieces of material one on top of the other, right sides together. Allow the edge of the lower piece to extend ½" beyond upper piece.

(b) Fold the lower edge over the upper edge. Press this fold in place.

(c) Make another fold, this time of both pieces.

(d) Pin, press and stitch. This will make a professional looking seam.

4. Press and pin side hems desired width between 1 and 2 inches. Stitch.

5. Cut buckram the width of fabric for the heading. Place on wrong side of fabric 1" from the top. Turn 1" of fabric over the buckram and stitch.

6. Fold entire buckram heading to wrong side. Stitch bottom and side edges.

7. Measure and hem bottom to required length. Double hems are usually made.

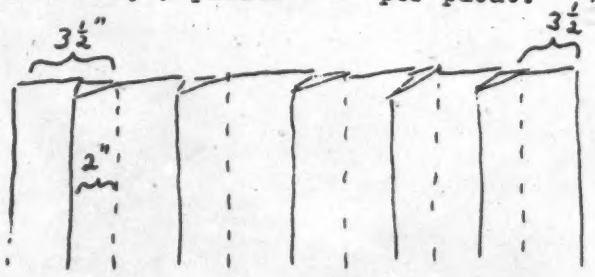
8. To make pinch pleats, allow 5 pleats in each width of fabric, 7 or 8 in 1½ widths, 10 or 11 in 2 widths, etc. Each pleat will take up from 4-5" of fabric. Pleats usually begin 3½" from ends.

EXAMPLE:

Each side of the drape must equal 24". The fabric (one width) after side hems are completed is 44".

44" - 24" = 20"

20" divided by 5 pleats = 4" per pleat.



To make 4" pleat, fold on line indicated, stitch 2" in from fold. (The first fold, on each side will be 5½" in from sides)

9. Gather each fold into a cluster of 3 small pleats at base and, by hand sew back and forth. Pinch pleats into shape.

EL ACTO DE HACER CORTINAS SIN FORRO

1. Corte el orillo del paño para prevenir los pliegues más tarde cuando se laran o se lavan en seco.

2. Corte los longitudes requeridos. Asegure que los diseños hagan juego en material con motivos.

3. Cuando hay que coser juntos dos longitudes:
   (a) Ponga dos piezas de material una encima la otra, los lados derechos juntos. Deje extender el borde de la pieza más baja media pulgada (½") más allá de las piezas superiores.

   (b) Doble el borde más bajo sobre el borde superior. Aprense este pliegue en lugar.

   (c) Haga otro pliegue, esta ves de las dos piezas.

   (d) Prende, prense con plancha, y cose. Esto hará una costura profesional.

4. Prense y prende los ribetes al lado la anchura deseada entre 1" y 2". Cose.

5. Corte el bocaci (tela de lino engomada) la anchura de la fábrica para el encabezamiento. Ponga al revés de la fabrica 1" de la cima. Doble 1" de fábrica sobre el bocaci y cósela.

6. Doble (al revés) la cabeza del bocari entero. Cose los bordes de abajo y al lado.

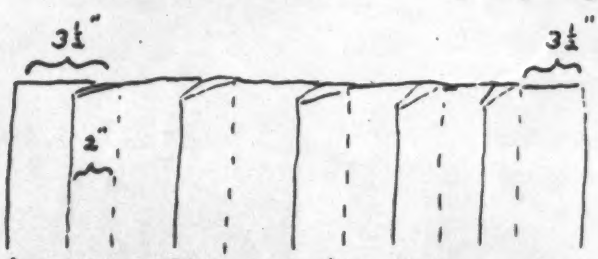
7. Mide y ribetee el fondo a la longitud requerida. Usualmente se hacen los ribetes dobles.

8. Para hacer los pliegues apretados, deje 5 pliegues en cada anchura de la tela, 7 o 8 en anchuras de 1½, 10 o 11 en anchuras de 2, etc. Cada pliegue requerira cuatro a cinco pulgadas de fabrica. Generalmente los pliegues empiezan 3½" de los extremos.

EJEMPLO:

Cada lado de la cortina debe igualar 24". La tela (una anchura) es 44" después de cumplir los ribetes al lado.

44" - 24" = 20"
20" dividido por 5 pliegues = 4" por pliegue



Para hacer un pliegue de 4", doble en la linea indicada, cose 2" adentro del doblez. (El primer doblez en cada lado estará 5½" adentro de los lados.)

59

9. Coja cada doblez en un racimo de 3 pliegues pequeños al fondo y, a mano, cose hacia atras y adelante. Apriete los pliegues en forma.

KITCHEN PLANNING

EL DESIGNIO DE LA COCINA

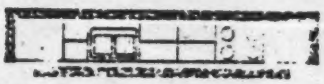
There are 3 work activity centers:
1. Refrigeration/storage area
2. Preparation/clean up center
3. Cooking center

Hay tres (3) centros de actividad para trabajar:
1. Área de refrigeración/almacenaje
2. Área de preparación/limpiar
3. Área de cocinar

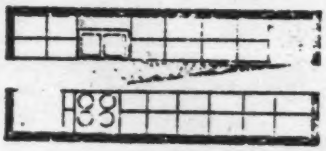
The work triangle is formed by an imaginary line from the sink to the refrigerator to the stove and back to the sink. For the most efficient kitchen arrangement, the work triangle should measure between 12 and 22 feet.

El triángulo de trabajo se forma por una linea imaginaria del fregadero al estufa y vuelve otra vez al fregadero. Para la colocacion más eficaz de la cocina, el triángulo de trabajo debe medir entre 12 y 22 pies.

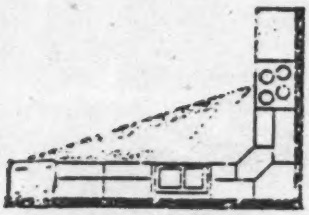
There are 4 basic kitchen arrnagements:
Hay cuatro (4) colocaciones básicas de una cocina:



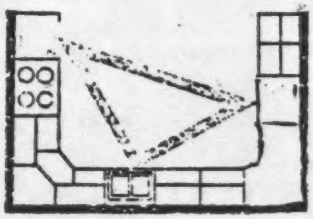
One Wall
Una Pared



Corridor
Corridor



L-Shape
En Forma de L



U-Shape
En Forma de U

Sometimes an island is combined with a U or L shape kitchen.
Algunas veces se combina una isla con una cocina en forma de U o L.

KITCHEN STORAGE
ALMACENAJE EN LA COCINA

Food and equipment should be stored near the area where it will be used first.
La comida y aparatos deben almacenar cerca de la area donde se usaran primero.

NEAR THE SINK:
CERCA DE FREGADERO:

Supplies, utensils and tools that are first used with water
Provisiones, utensilios y instrumentos que se usan primero con agua.

Items used in the clean-up process: sponges, detergents, scouring powder.
Articulos usados en el proceso de limpiar: las esponjas, los detergentes, la sosa.

Dishes
Platos

Trash and garbage containers
Receptaculos para la basura

Dish cloths and paper towels
Los paños de cocina y toallas de papel

NEAR THE STOVE:
CERCA DE LA ESTUFA:

Cookware
Cazuelas, sarten, tartera, cazo, etc.

Canned goods, dry goods (spaghetti, rice) seasonings used in cooking
Artículos enlatados, provisiones secas (como macarrón a la italiana, arroz), los condimentos usados en cocinar

Small utensils used in cooking (metal spatulas, serving spoons, ladles)
Utensilos pequeños usados en cocinar (paletas de acero, cucharas para servir la comida, cucharones)

NEAR THE MIXING AREA:
CERCA DEL ÁREA DE MEXCLAR:

Shortening, sugar, flour, baking soda, spices, food mixes
La manteca, el azúcar, la harina, bicarbonato de sosa (o soda), especías, comidas en seca

Mixing bowls
Cuencas para mezclar

Larger baking utensils
Utensilios grandes de hornada cocimiento

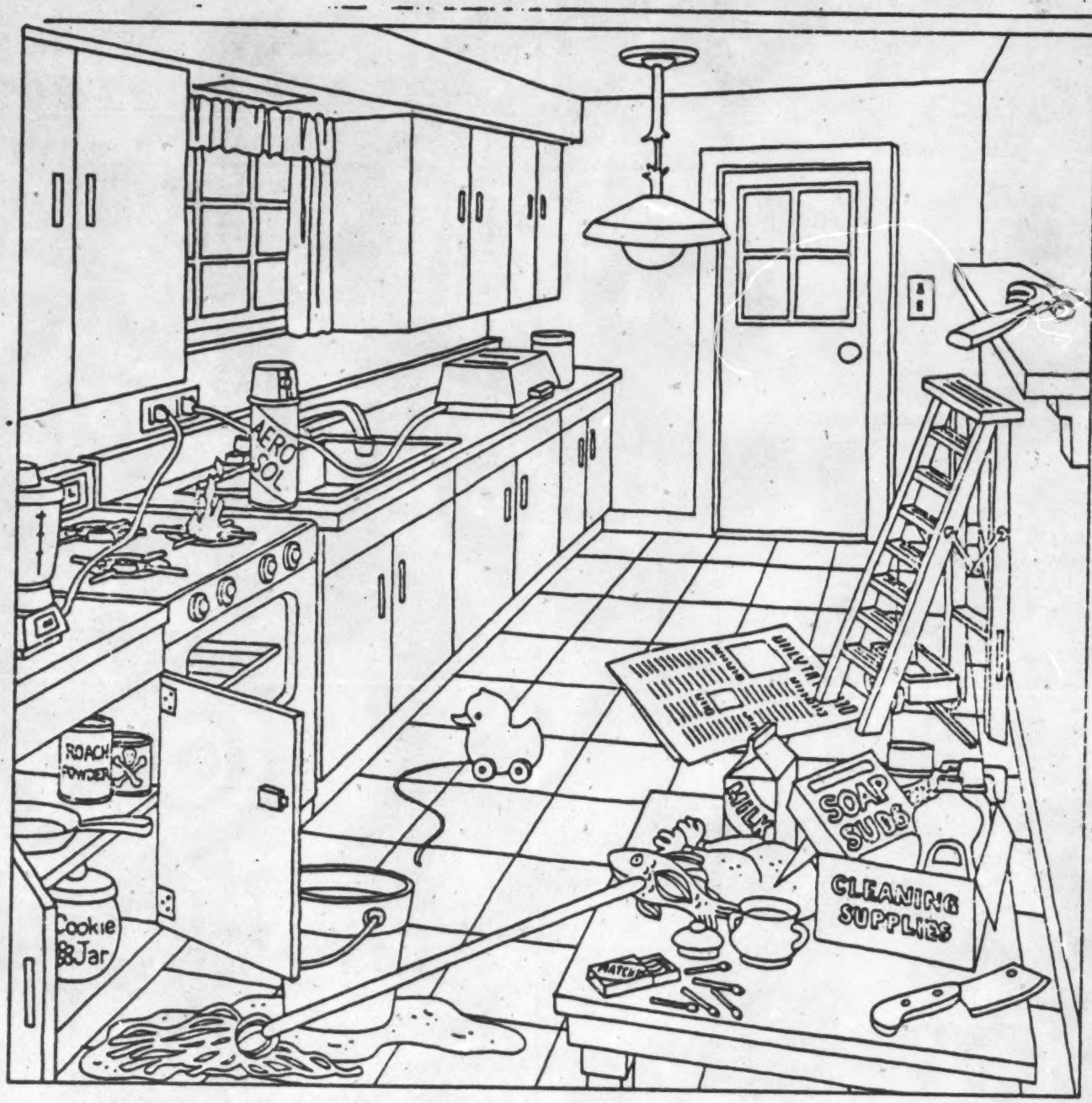
Electric mixer
La maquina batadora y de amasar

Cooking sheets and other baking pans
Las chapas de enhornar y otros moldes de hornada cocimiento

Mixing utensils (rolling pin, cookie cutters, spoons, rubber scraper)
Utensilios para mezclar (el rodillo, el cortador de pastas, el molde de madera, las cucharas de palo, el despegador de pasta)

Store items you use every day close at hand between waist and eye level.
Store seldom used things where you have to bend or stretch to reach them.

Almacene cerca los artículos que se usen diariamente a una nivel entre cinturón y ojo. Almacene en un luguar donde hay que doblar o extenderse para alcanzarlos los artículos raras veces usados.



HOW MANY HAZARDS CAN YOU SPOT?

¿CUANTOS PELIGROS PUEDE Vd. ENCONTRAR?

HOUSEHOLD CLEANUP WORK SCHEDULE
HORARIO PARA LIMPIAR LA CASA

(1)

Living area Los cuartos	Daily Diariamente	Weekly Semanal	As Needed Cuando es Menester	Once of Twice a Year Una o Dos Veces Cada Año
Kitchen	Wash dishes Wipe counter tops Wipe range top Clean sink Empty garbage Sweep or damp mop floor	Dispose of left-over foods Clean drip pans of range Wipe out refrigerator Thoroughly clean floor Clean garbage pail	Clean oven Defrost and clean refrigerator Wash walls, woodwork Clean, wax floor	Clean closets Wash stored dishes, glasses, linens
La cocina	Lavar los platos Enjugar los tableros Enjugar encima de la estufa Limpiar el fregadero Entregar la basura Escobar y o fregar el suelo	Transferir las sobras Limpiar las graseras de la estufa Limpiar refrigerador (enjugarlo) Limpiar bien el suelo Limpiar el cubo de la basura (o lavar)	Limpiar el horno Descongelar y limpiar el refrigerador Lavar las paredes, maderaje Limpiar, encerar el piso	Arreglar y limpiar los armarios Lavar los artículos almacenados (platos, vasos, mantelería, etc.)
Bathroom	Clean wash basin, tub Replace soiled towels Empty wastebaskets	Wash floor Clean toilet bowl Wipe tile surfaces Clean toothbrush holder, other fixtures	Wash throw rug Wash walls, woodwork	Clean closets
El cuarto de baño y aseo	Limpiar la palangana Reemplazar las toallas usadas Viciar las papeleras	Limpiar el suelo Limpiar el retrete (excusado Enjugar los superficies/de teja Limpiar el soporte para los cepillos de dientes, otras fijaciones Limpiar los espejos	Lavar las alfombrillas Lavar las pareses, maderaje	Arreglar y limpiar los armarios

Living room	Clean ash trays Dispose of papers Straighten magazines, throw pillows, other accessories	Vacuum rugs, upholstered furniture Vacuum or dust floor including baseboards and corners Dust and/or polish furniture Dust and clean lamps, other decorative objects Empty wastebaskets	Shampoo rugs and upholstered furniture Wash lamp diffusing bowls-wipe cool lamp bulbs with a damp cloth Move and clean under furniture Wash windows, curtains Clean, wax floors Dust books, pictures Wash walls, woodwork	Clean closets Clean screens or storm windows
La sala	Limpiar los ceniceros Desembarazarse de los papeles Arreglar revistas, almohadas pequeñas, otros accesorios	Usar el aspirador eléctrico (Alfombras y muebles entapizados) Quitar el polvo del suelo y los rincones Quitar el polvo y pulir muebles Quitar el polvo y limpiar las lámparas, otros objetos decorativos Viciar las papeleras	Dar champú a las alfombras y muebles entapizados Lavar enjugar bombillas frescas con un paño mojado Mover y limpiar debajo de muebles Lavar ventanas, cortinas Limpiar y encerar los suelos Quitar el polvo de libros, cuadros Lavar las paredes, maderaje	Limpiar y armarios Limpiar sobre-vidrieras o contraventanas
Bedroom	Air beds briefly before making them Put away clothing	Change bed linens Vacuum and dust	Organize closets Remove clothing no longer used Turn mattresses Wash mattress covers, pads Air pillows or wash, if possible Wash walls, woodwork	Wash or dry clean blankets, spreads
Los cuartos Las alcobas (Dormitorios)	Antes de hacer La cama, deje a ventilar las ropas de cama Guardar la ropa	Cambiar las ropas de cama Usar el aspirador eléctrico y quitar el polvo	Arreglar los armarios, remover la ropa que no se usa Transferir los colchones Lavar la fonda del colchón Ventilar las almohadas o lavar las si es posible Lavar las paredes, maderaje	Una o dos veces cada año